

الكلام المعرب

في قواميس العرب

تأليف

الدكتور سميح أبو مغلي

الطبعة الأولى
1418 - 1998



دار الفكر
للطباعة والنشر والتوزيع


رفع
عبد الرحمن النجدي
أسكنه الله الفردوس
www.moswarat.com

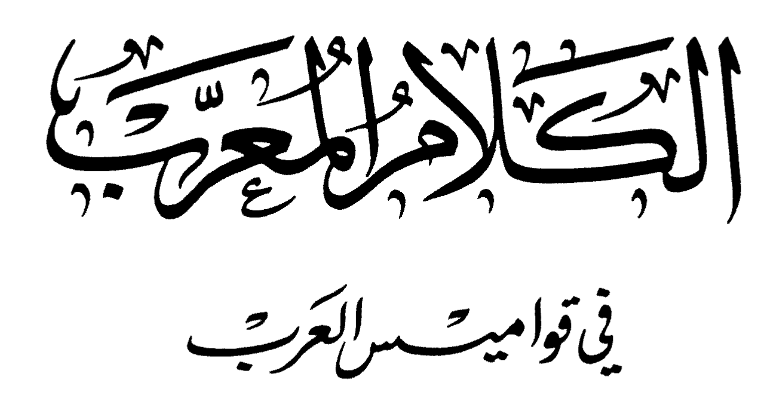


﴿ وَقُلِ اعْمَلُوا فَسَيَرَى اللَّهُ عَمَلَكُمْ وَرَسُولُهُ وَالْمُؤْمِنُونَ ﴾

صدق الله العظيم







في قواميس العرب

تأليف
الدكتور سميح أبو مغلي

الطبعة الأولى
1418 - 1998



دار الفكر
للطباعة والنشر والتوزيع

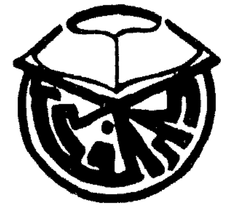
رقم الايداع لدى دائرة المكتبة الوطنية (١٩٩٨/٣/٤٣٠)
رقـــم التصنيـــف : ٤١٢,٤
المؤلف ومن هو في حكمه : سميح أبو مغلي
عنوان المصنف :الكلام المعرب في قواميس العرب
رؤوس الموضوعات : ١-اللغات ٢-اللغة العربية
٣- الكلمات الدخيلة
الملاحظـــات : عمان : دار الفكر للنشر
* - تم إعداد بيانات الفهرسة الأولية من قبل دائرة المكتبة الوطنية

الطبعة الاولى

1998 م - 1418 هـ

دار الفكــر
للطباعــة والنشــر والتوزيــع

عمان - الأردن / عمارة الحجيري - ساحة المسجد الحسيني
هاتف ٤٦٢١٩٣٨ - فاكس ٤٦٤٥٧٦١ - ص.ب. ١٨٣٥٢٠ عمان ١١١١٨ الأردن



DAR AL-FIKR

Printing - Publishing - Distriuting
Al-Hajiry Building - Husseini Mosqe
Tel. 4621938 - Fax. 4654761 - P.O.Box 183520 Amman 11118 Jordan



المحتوى

صفحة





مقدمة في إقتراض الألفاظ

ليس ثمـة لغة على الارضين تخلو من ألفاظ دخيلة عليها، أجنبية عنها، بل ان بعض اللغـات تحـتـوي كلمات غـريبـة تنوف على مـا فيها من مفردات اصيلة اثيلة، كاللغة الانجليـزية، التي فـتـحت الباب على مصراعيه للاقتراض من اللغة اللاتينية وما تفرع عنها من لغات حتى قيل إن ما بها من الفاظ أجنبية بات يربو على نصف اللغة .

وهذا الوجـود الغـريب أمـر أجمع عليـه علماء اللغات، القدامى والمحدثين، ولم يكن بينهم مـوضع جـدال، أو مـثار نقاش، ولم يحتج منهم أي دليل لإثبات وقوعه، سواء في العصور القديمة أو الحديثة .

والاقتراض لغـة أخذ المرء شيئا من امرىء غيره لكي ينتفع به ثم يرده إليه، يقال : أقـرضـه: أعطاه قَرْضا . واقرضه المال وغيره، واقرضه من ماله. كما يقال اقترض[1] من فـلان : أخـذ منه القـرض. واسـتـقـرض منه : طلب منه القرض. وجاء في المعجم الوسيط (٢) : القرض : ما تعطيه غيرك من مال على أن يرده اليك. وفي التنزيل العزيز : ﴿ **واقـرضـوا الله قرضا حسنا** ﴾ . والقـرض الحـسن : قـرض بدون ربح أو فائدة تجارية. والجمع : قروض والقِرض مثل القَرْض .

والاقتراض إصطلاحاً هو إدخال أو استعارة الفاظ أو غيرها من لغة الى أخرى. وقد اسـتـعمل أهل اللغات لفظ «الإقتراض» borrowing والـنقل (٣)، والإسـتـعارة emprunt

---

(١) Mario Pei : Story of Language, P. 151.

(٢) المعجم الوسيط (الطبعة الثانية) ٢/٧٢٧ .

(٣) Bloomfield : Language, P. 458.

والإدخال innovation وأطلقـوا على الألفـاظ التي ادخلوها في لغتهم loan-words[1] .
أمـا العرب فقد أطلقوا على عملية نقل الالفاظ واستعارتها لفظ «التعريب» وعلى الألفاظ المقترضـة «الألفـاظ المعـربة» كما استعملوا لذلك إصطلاحات أخرى كالدخيل، والمولد، والمحدث، مما سنفصل القول عليه في موضعه إن شاء الله .

ويعـتبر الإقتراض من طرائق نمـو اللغـة وتطورها، فـهو مثل الإشتقاق، والقياس، والنحت، والارتجـال، وسـيلة تكتـسب اللغة بوساطتها مزيداً من المفردات، ورافد يمد اللغة بأي جديد من الألفاظ أو المعاني أو الأساليب .

وإطلاق لفظ الاقتراض على هذه الظاهرة، ظاهرة الاسـتعارة والنقل من لغة الى لغة، فيه تجوز، فهو تشبيه غير مناسب [2]، أو «مجاراة لاصطلاح اللغويين المحدثين، فليس اقتراض الالفـاظ اقتراضـاً بمـعناه الدقـيق، ذلك لأن اللغـة المسـتـعيرة لا تحرم اللغة المستعار منها تلك الألفاظ المستعارة، بل ينتفع بها كلا اللغتين، وليست اللغة المستعيرة مطالبـة برد مـا اقترضته من ألفاظ اللغات الأخرى» [3] كما يفـهم من المعنى المعجمي للإقتراض .

فإقتراض الألفـاظ، إذن، ليس إلا نوعـاً من التـقليد [4]، ينجم عن اتصـال الشعوب بعضـها ببعض لسبب أو لآخر .

وفي أغلب الأحـايين، يصعب التأكد [5] من اللحظة التي دخلت فـيها اللفظة الأجنبية الى الإسـتـعمال في اللغـة الآخـذة، كما أنه «من العسير في اقتراض الالفاظ الكشف عن المسـؤول الأول في هذا الإقتراض» [6] عـلى أنـنا في بعض الحـالات، وهي نادرة جـداً نستطيع التعرف على ذلك الذي أدخل كلمة ما في اللغة .

---

(١) Robins : An Introductory Survey, P. 323.
(٢) Robins : An Introductory Survey, P. 323.
(٣) دكتور ابراهيم انيس : من أسرار اللغة، ط٤، ص ١١٧ .
(٤) السابق، ص ١١٧ .
(٥) Bloomfield : Language, P. 445.
(٦) دكتور ابراهيم انيس : من أسرار اللغة، ص ١١٨ .

وفي يقيني أن الاقتراض هو أسهل وسائل تنمية اللغة، وأقربها منالاً، يلجأ إليها المتكلم حين يواجه بالنقص أو القصور في الثروة اللفظية، أي أنه ربما يعمد الى اقتراض الكلمات التي يحتاجها من لغات أخرى بدلاً من أن يبذل أي مجهود إبداعي في الحصول على ما يريده (١). ولا يدخلن في روع القارىء أن الحاجة أو النقص في الثروة اللفظية هو السبب الوحيد، أو العامل الفريد الذي من أجله يلجأ المتكلم الى الإقتراض، وانما هناك أسباب وعوامل كثيرة .

ولابد، بادىء ذي بدء، من الإعتراف بأن الخوض في موضوع الإقتراض، والحديث عن الالفاظ المقترضة أو الأجنبية على لغة من اللغات، أمر لا سهولة فيه ولا يسر، وانما هو في غاية الصعوبة والعسر. ذلك لأنه يتوجب على من يتصدى لهذا الموضوع أن يكون ملمًا بشكل كاف بعدد من اللغات التي أقرضت اللغة المعينة التي يدرسها، وفي حالة اللغة العربية، فلا بد من أن يكون الدارس على دراية كافية بتلك اللغات التي يقال ان العربية نقلت من الفاظها، كالفارسية، والارامية، والعبرية، وغيرها، وذلك حتى يتمكن من التمييز بين ما هو منقول حقاً وله أصل أجنبي، وما ادعي فيه الإقتراض دون سند علمي يعتد به، يضاف الى ذلك ما يتوجب من إلمام الباحث كذلك بقدر كاف من دراسة الأصوات والصرف، ليكون تفهمه لآراء الأقدمين عن قواعد الإقتراض متسمًا بالموضوعية والإنصاف في غيبة من التعسف والإسفاف .

بين الإقتراض والتعريب :

هذا وإن كنا نتجاوز المعنى اللغوي حين نطلق اسم الإدخال أو الإقتراض أو الإستعارة على هذه العملية اللغوية التي يتم من خلالها نقل الفاظ تعبر عن معان أو مواد أو مظاهر حياة من لغة الى أخرى، فإنه يتوجب علينا أن نتوقف كثيراً، فيما يتعلق بهذه التسمية في اللغة العربية. فحينما شرع اللغويون العرب يشتغلون في الأمور اللغوية، يجمعون ويقَعِّدون ويصنفون، لاحظوا وجود كلمات غير عربية حتى

(١) أولمان : دور الكلمة في اللغة (ترجمة الدكتور كمال بشر)، ص ١٤٣ (الطبعة الثالثة) .

في لغــة الجــاهليين وأشعارهم. غير أن هؤلاء اللغويين قد نظروا الى تلك الألفاظ الغريبة نظرة العــرب الى الانســـان الغــريب حين يدخل في حماهم فــيجيرونه، ويقبلونه بينهم، ويوالونه، ويلحــقــونه مولى احدى قبائلهم فيسلك مسلكهم وينتظم في عقدهم، ويصبح واحــداً منهم، هكذا كــان حــال الالفاظ التي دخلت الى لغتهم من لغات جيرانهم، لسبب من الأســباب، فقد درجت في مدارج السنتهم، وتقولبت في قوالب لغتهم، ومن هنا كان لفظ «التعريب» دالاً على أن هذه الألفاظ قد دخلت في لغة العرب فتعربت [1]، وأصبحت مــعربة تحاكي الألفاظ العربية في حروفها وأصواتها، وفي مادتها وتركيبها، وفي هيئتها وبنائها، في أغلب الأحيان .

ويعــرف السيوطي التعريب بقوله : «هو ما استعملته العرب من الألفاظ الموضوعة لمعان في غير لغتها» [2] ثم ينقل مزيداً من الإيضاح عن معجم الصحاح للجوهري حيث يقــول : «إن تعــريب الإسم الاعــجــمي، أن تتفوه به العرب على مناهجها، تقول عربته العرب، واعربته ايضاً» [3] .

يقــول الدكــتور إبراهيم مدكور : «أما التعريب فمعناه استعارة لفظ أجنبي ووضعه في قالب عربي، وهذا موجود في كل اللغات الحية» [4] .

وجــاء في شفاء الغليل : «التعريب نقل اللفظ من العجمية الى العربية، والمشهور فيه التعريب وسماه سيبويه [5] وغيره إعراباً، فيقال حينئذ معرّب ومُعْرب» [6] .

فالتعريب بالنسبة للغة العربية أدق إصطلاحاً من الإقتراض حيث أن الإقتراض هو نقل لفظة من لغة الى لغة، سواء جرى عليها تغيير أو طرأ إبدال أم لا، ومع أن التعريب يعبر عن نفس الظاهرة إلا أنه ينطوي على مــفــهــوم انصــهــار اللفظ الأجنبي في اللغــة العربية، ودخوله في صيغها وقوالبها .

---

(١) هناك كلام بهذا المعنى في «فقه اللغة وخصائص العربية لمحمد المبارك»، ص ٢٩١ ـ ٢٩٢ .
(٢) المزهر للسيوطي، ج١، ص ٢٦٨ .
(٣) السابق نفس الصفحة .
(٤) مجلة مجمع اللغة العربية بالقاهرة، جـ١١، ص ١٥٦ .
(٥) شفاء العليل، للخفاجي، ص ٣ .
(٦) قال سيبويه في كتابه (ج٢، ص ٣٤٢) : اعلم انهم ما يغيرون من الحروف الأعجمية ما ليس من حروفهم البتة، فربما الحقوا ببناء كلامهم، وربما لم يلحقوه .

جاء في الطراز المذهب : «التعريب من باب التفعيل، ومن معانيه التكلف، لأن العرب تكلفوا ادخال اللفظ العجمي في لغتهم، وتصرفوا فيه بالتغيير عن منهاجه، والتغيير فيه أكثر من عدمه، وأجروه على وجه الإعراب، وتفوهوا به على منهجهم»(١) .

والتعريب كذلك أفضل من اصطلاح الإستعارة ذلك أن ضربا من مباحث البلاغة العربية قد اصطلحوا على تسميته بالاستعارة وهو نوع من التشبيه حذف منه أحد طرفيه، فثمة خشية من وقوع لبس بين المصطلحين تجعلنا نفضل إصطلاح الاقتراض على الاستعارة، ونفضل «التعريب» على الإثنين .

ومع أن مفهوم التعريب ينطوي على انصهار اللفظ الغريب في بوتقة اللغة العربية وتأقلمه في البيئة الجديدة، كما نوهنا بعاليه، إلا أنه في معظم الأحيان يبقى وحيداً لا تحيط به عائلة من المشتقات .

وذلك ما يؤكده الأب هنري فليش اليسوعي حيث يقول «إن هناك كلمات أعجمية يجري تعريبها الى الحد الذي يتلاشى معه أصلها، ولكن التعريب لا يفترض وجود سلسلة الاشتقاق المشار اليها قبل (يعني : الأفعال، والمصادر، واسماء الزمان، والمكان، وغيرها. أي أن المعرب، بالرغم من دخوله كثيراً في القوالب العربية، واختفاء ما يدل في لفظه على أصله الأجنبي، يظل عادة وحيدا، لا تحيط به عائلة من المشتقات المختلفة) فمثلاً الكلمة القرآنية Sirat (صراط) ـ طريق تلك التي تبدو بزنة الصيغة فِعال ليست سوى الصورة النهائية ـ الاغريقية والارامية ـ للكلمة اللاتينية (ستراتا). وكلمة قميص بزنة فعيل كلمة من كلمات الشعر القديم، تأتي من الكلمة الاغريقية (كميسيون) Kamision ... الخ»(٢) .

ويعلق الدكتور حسن ظاظا على قول الأب اليسوعي قائلاً : «ويبدو أنه ليس بمحض الصدفة أن هذا العالم إختار المثلين اللذين ضربهما للمعرب من اللاتينية واليونانية، أي من العائلة الهندو اوربية، تجوزا من الوقوع في مشاكل التأصيل بين الكلمات العربية ومثيلاتها في العائلة السامية نفسها، إذ لا شك في أنه من الممكن أن

---

(١) محمد نهالي : الطراز المذهب، ص ٢ .

(٢) الاب هنري فليش اليسوعي : العربية الفصحى، ص ٧٨ .

نقول إن الفعل «ثاب» بالثاء المثلثة عربي أصيل ومعناه «رجع» بينما الفعل «تاء» بالتاء المثناه معرب من الآرامية، ويرجع الى نفس الأصل، ومعناه رجع عن الشر، أو رجع الى الله، وهو معنى ديني خاص»[1] .

ولعل من تمام تعريف التعريب أن نذهب الى ما ذهب اليه عباس حسن فيما نقله عن مقدمة تاج العروس في بحثه المعرب من أنه : «اللفظ الاعجمي الذي أدخلته العرب في لغتها، وصقلته على منهاجها وأوزانها، او تركته بغير صقل، وربما تناولته بالإشتقاق» [2]، ولا أريد أن يستدرجني هذا التعريف الى التحدث عن كيفية التعريب أو الطرائق المختلفة التي اتبعها العرب في التعريب، فلذلك موضعه المخصص له من هذا البحث .

بيد أنه يبدو من التعريفات المختلفة للتعريب، أنها تتجه جميعا الى وصف الناحية العملية واللفظية في عملية التعريب، كما يقول الدكتور محمد عيد [3]، ولا تتطرق الى معنى اللفظة المعربة، والحق أن العرب كانوا ينقلون الالفاظ أو يغيرونها، على حد تعبير سيبويه بقوله : «إعلم انهم مما يغيرون من الحروف الاعجمية ما ليس من حروفهم البتة، فربما الحقوا ببناء كلامهم، وربما لم يلحقوا» [4] . كما كانوا يتكلفون أحياناً إدخال الألفاظ في لغتهم، كما فهم صاحب الطراز المذهب من معنى التعريب، حيث يترتب على ذلك احكام لفظية من الحاق أو تغيير او اعراب. أما كونهم لم يتطرقوا الى معنى الالفاظ المعربة فمرده الى شيوع العرف بين العلماء من أن الكلمة المنقولة من لغة الى اخرى تنقل ومعها معناها في اللغة المنقول عنها قبل أن تعرب، وهذا الكلام يغدو بديهيا لو نحن تذكرنا أن اقتراض الالفاظ ماهو إلا اقتراض معان[5] في حقيقة الأمر، اذ ليس يعقل ان تقترض الفاظ لا معاني لها، وانما الأصل في اقتراض

(١) كلام العرب، ص ٦٨، ٦٩ .
(٢) عباس حسن : رأي في بعض الأصول اللغوية والنحوية، ص ٧٥ .
(٣) دكتور محمد عيد : العوامل الطارئة على اللغة، ص ٣٢، من مجلة اللسان العربي مجلد ٩، ج١ .
(٤) كتاب سيبويه، ج٢، ص ٣٤٢ .
(٥) هناك اقتراض معان دون ألفاظ، وذلك عن طريق الترجمة كما مر قبل .

الفـاظ مـعـينة تدل على معان لذاتها وهذا ما يرمي اليه كشاف اصطلاحات الفنون[١] حيث جاء فيه : «المعرب عند أهل العربية لفظ وضعه غير العرب لمعنى استعمله العرب بناء على ذلك الوضع» .

إلا أنه كـثيراً مـا ينال معنى الكلمة نفسه تغيير أو تحريف عند انتقالها من لغة الى لغة أو من لهجة إلى أخرى. فقد يخصص معناها العام ويقصر على بعض ما يدل عليه، وقـد يعـمم مـدلولها الخـاص، وقد تستعمل في غير ما وضعت له لعلاقة بين المعنيين، وقـد تنحط الى درجـة وضـيـعة في الاستعمال فتصبح من فحش الكلام وهجره، وقد تسمو الى منزلة راقية فتعتبر من نبيل القول ومصطفاه»[٢] .

كما يحدث أحياناً أن ينقل فرد أو مجموعة من الناس لفظاً أو ألفاظاً من لغة اخرى الى لغـتهم دون أن يستوعبوا معناها بنفس الدرجة التي يفهمه أهل تلك اللغة، فينقلون في هذه الحالة المعنى الذي تمكنوا من فهمه، وغالبا ما يكون معنى جزئيا أو تقريبيا أو نحو ذلك .

كما يحدث أن تنقل الفاظ بمعانيها الحقيقية المعروفة لدى أصحابها، ثم يطرأ تطور بعـد فترة من الزمن على مـفـهـوم تلك الألفـاظ، أمـا في اللغة المنقول عنها أو في اللغة الناقلة، فتبدو هذه الألفاظ في اللغتين بمعان مختلفة قد تصل الى درجة التضاد .

ومهما يكن من أمر فإن الاساس في اقتراض الالفاظ، أن الألفاظ المعربة تنقل ومعها معانيها ساعة نقلها، ومن النادر أن يحدث تغيير في معاني الألفاظ المقترضة .

هذا وبما ان التـعـريب هو إدخـال مـا ليس بعـربي في قـوالب عـربيـة، فقد اعتبر اللغـويون ان الالفـاظ المعربة هي تلك الالفاظ التي نطق بها العرب أو ذكروها إبان ما اصطلح على أنه عصر الاحـتـجـاج، أو مـا جـاء في نصـوص مـوثقـة كالقرآن الكريم والحـديث الشريف، أمـا مـا جـاء بعد ذلك أو ما نطق به الاعاجم في اللغة العربية فقد عـدوه دخـيلاً أو مولدا أو محدثا، الأمر الذي سنوسع القول فيه عند الكلام على أنواع الإقتراض .

---

(١) ج٣، ص ٩٤٤ .
(٢) دكتور علي عبد الواحد وافي، علم اللغة، ص ٢٣٠ ـ ٢٣٢ .

وفي هذا الصدد قال الجواليقي في تقديم كتابه المعرب من الكلام الأعجمي : «هذا كتاب نذكر فيه ما تكلمت به العرب من الكلام الأعجمي، ونطق به القرآن المجيد، وورد في اخبار الرسول (ﷺ) والصحابة والتابعين، وذكرته العرب في أخبارها وأشعارها، ليعرض الدخيل من الصريح»[1] .

ونقل الخفاجي هذا القول في كتابه، وقد زاد عليه قوله : «فما عربه المتأخرون يعد مولدا»[2] .

ولابد هنا من إثارة نقطة، وهي موضع جدل لدى اللغويين المحدثين، تلك أن علماء العربية قد قصروا قبول الألفاظ المعربة على عصر الاحتجاج وحسب وكأنما ارادوا أن يقولوا بالسماع، وانكروا القياس، ذلك أنهم اغلقوا باب التعريب عند انتهاء عصر الاحتجاج وحرموا الأجيال التي تلت ذلك العصر من التعريب والقياس على من عربوا .

---

(١) المعرب للجواليقي، ص ٣ .

(٢) شفاء الغليل للخفاجي، ص ٣ .

أنواع الألفاظ المقترضة في اللغة العربية

١ ـ المعرب والدخيل

لقد صنف التقليديون من العلماء الألفاظ الأجنبية التي ادخلت اللغة العربية الى قسمين هما : المعرب والدخيل، وقد اعتمدوا في هذا الأساس التاريخ، فقالوا عن الألفاظ التي تم إدخالها إبان عصر الاحتجاج (١) من قبل العرب الذين يحتج بكلامهم إنها مُعَرَّبَة أو مُعْرَبَة، وعملية الإقتراض وفق هذا الاعتبار التاريخي التقليدي تكون تعريباً.

وقالوا عن الألفاظ التي جرى اقتراضها بعد عصر الاحتجاج إنها دخيلة. فالمعرب على هذا الأساس هو ذلك اللفظ الذي اقترضه العرب الخلص، من أمة غيرهم، في عصر الاحتجاج باللغة، واستعملوه في كلامهم، سواء جاء على أوزان اللغة العربية أم لا، ومثاله : الابريق، الاستبرق، السندس، الزنجبيل، الآجر، السجنجل. فهذه الكلمات وردت على لسان العرب إبان ما اصطلح على أنه زمن الاحتجاج .

والدخيل هو ذلك اللفظ الذي اقترضته العربية من لغة غيرها في مرحلة تالية لعصر الاحتجاج، متأخرة عن عهد العرب الخلص الذين يحتج بكلامهم، سواء جاء هذا اللفظ مناسبا لأوزان كلامهم أم لم يكن كذلك أيضاً، حيث أن العرب الخلص لم ينطقوا به، ومثاله، لغم (وهي باليونانية ليكيما بمعنى انفجار ـ دخلت بواسطة التركية)، وكذلك جمرك (دخلت من اللاتينية وأصلها كمركيوم Commercium بواسطة التركية كذلك). وتمتد هذه المرحلة التي تعتبر الالفاظ المقترضة خلالها دخيلة الى أيامنا هذه حيث يدخل في اللغة يوميا ما يستجد من مسميات المخترعات، وأشهر أمثلة الالفاظ الدخيلة حديثاً : التلفون، والتلفزيون .

على أن البعض قسموا الدخيل بدوره تقسيمًا تاريخياً، «فإذا كان الإدخال من صنعة المتأخرين عن عصور الاحتجاج، فهو من التوليد، أما من تأخر من هؤلاء فما

---

(١) عصر الاحتجاج يمتد من الجاهلية حتى أواخر القرن الثاني الهجري في الأمصار وأواسط القرن الرابع في جزيرة العرب .

ادخلوا يعتبر محدثاً» (١) وسوف نتعرض للمولد والمحدث بشيء من التفصيل فيما بعد.

ومن الذين يفضلون هذا الإعتبار التاريخي ويميلون اليه الدكتور حسن ظاظا حيث يقول : «اللفظة الأجنبية التي استعملها العرب الذين يحتج بكلامهم تعتبر من المعرب، حتى ولو لم تكن من حيث بناؤها ووزنها الصرفي مما يدخل في ابنية كلام العرب. أما ما دخل بعد ذلك فإنه يعتبر من الدخيل، أي الذي جرى على الألسنة والاقلام مستعاراً من اللغات الأجنبية لحاجة التعبير اليه، وهذا التحديد هو الذي نميل اليه ونفضله» (٢)

بيد أننا نرى في هذا الصدد رأي الكثيرين من جلة اللغويين من أن التفريق على هذا الأساس التاريخي مجحف في حق الأجيال المتعاقبة من العرب بعد عصور الاحتجاج، إذ كيف كان للذين عاشوا فترة الاحتجاج الحق في أن يعربوا ما شاءوا من ألفاظ أجنبية ونعتبرها في مقام العربية القحة ثم نحرم انفسنا من القياس على ما فعله اولئك العرب، ونسمي ما قد نضطر الى ادخاله في لغتنا دخيلا او مولدا أو محدثا، وننظر اليه نظرتنا الى الغريب الشاذ الذي ليس له حق الدخول في حمانا، أو التمتع باومومة لغتنا. إن هذا في رأيي تزمت لا مبرر له، وخاصة ان اللغات الحية كلها في العالم تقترض من بعضها البعض، ولا تعتبر ذلك مخجلا أو معيبا، وتصهر ما تقترضه في بوتقة لغتها وتعتبره كأصيل الفاظها، حتى ليخفى على ابنائها التفريق بين الدخيل والأصيل، تماما كما يخفى على ابناء اللغة العربية، من غير المختصين، التفريق بين المعرب والعربي، وبناء على هذا أراني أميل الى رأي اعتبره أكثر دقة وواقعية، وهو التفريق على أساس الصيغة والبناء .

فهذا أساس آخر إعتمده المحدثون في التفريق بين المعرب والدخيل، إذ رأوا ان الدخيل «يطلق في معناه اللغوي الراهن على الالفاظ الأعجمية التي لم تغيرها العرب وأبقتها على صورتها الاصلية في لغاتها، أو على بنائها الأعجمي على الأقل» (٣). بينما

---

(١) عبد القادر المغربي : الاشتقاق والتعريب، ص ٦٢ .

(٢) كلام العرب، ص ٧٢ .

(٣) حسين نصار : المعجم العربي نشأته وتطوره ١/ ٧١ .

رأوا ان المعـرب يطلق على «الألفاظ الاعجمية التي غيرها العرب والحقوها بابنيتهم»[1] دون أي إعتبار أو احتساب لعامل الزمن .

وفي هذا الصـدد يقـول الدكـتـور أنيس : «وكـانت الكلمـة الأعـجـمـية التي يشيع اسـتعمالها لدى العرب القدماء تأخذ النسج العربي فيقتص من اطرافها، وتبدل بعض حـروفـهـا، ويغير موضع النبر منها حتى تصبح على صورة شبيهة بالكلمات العربية، وتلك هي التي سماها علماء العـربية فيما بعد بالمعرب، أما غيرها من الكلمات الأجنبية التي بقـيت على صـورتها الأصليـة فـقليل عـددها، وقد ظلت قليلة الشيوع والدوران، وأطلق عليـهـا الاعـجـمي الدخـيل، كأنما أريد بهذا اسـتـبـعادها عن الألفاظ العربية الأصلية»[2] .

وطبيعي ان يكون الدخيل أقل بكثير من المعرب، وأقل منه شيوعاً، ذلك لأن الدخيل لو شـاع على الألسن ولاكته الاشداق لتغير بناؤه من فرط الإستعمال، ولم يعد دخيلاً بل أصبح في عداد المعربات .

ويذهب الدكـتـور ظاظا في مـعارضته لهذا الأساس في التفريق بين المعرب والدخيل إلى أن «هذا التـحـديد سينتهي بنا الى اعتبار (الفِلينّ) مثلاً (وهو نوع من لحاء الشجر مخصوص شديد الخفة والمرونة) من المعرب، واعتبار كلمة (آَجُر) وهو الطوب الأحمر من الدخـيل، على حين أن الآجـر جـرت على ألسنة العرب الخلص الفصحاء قبل ورود الفلين بزمن طويل»[3] .

٢ ـ تقسيمات أخرى :

ولعل تقسيم أبي حيان للأسماء الأعجمية يؤيد مذهب المفرقين بين المعرب والدخيل على أسـاس البناء والصـياغة، حيث يقول في الارتشاف : «الاسماء الاعجمية على ثلاثة

---

(١) حسين نصار : المعجم العربي نشأته وتطوره، ص ١٥٧، ١٥٨، جـ١ .
(٢) د. ابراهيم انيس : من أسرار اللغة، ص ١٢٥ .
(٣) دكتور حسن ظاظا : كلام العرب، ص ٧٢ .

أقسام : قسم غيرته العرب وألحقته بكلامها، فحكم أبنيته في اعتبار الأصلي والزائد والوزن حكم أبنية الاسماء العربية الوضع، نحو درهم وبهرج. وقسم غيرته ولم تلحقه بأبنية كلامها، فلا يعتبر فيه ما يعتبر في القسم الذي قبله، نحو آجر وسفسير. وقسم تركوه غير مغير؛ فما لم يلحقوه بأبنية كلامهم لم يعد منها، وما ألحقوه بها عد منها، مثال الأول : خراسان لا يثبت به فعالان. ومثال الثاني : خُرَّم الحق بسلم، وكركم الحق بقمقم»[1] .

أي أن الألفاظ الأعجمية التي الحقها العرب بأوزان لغتهم، غيروها أم لم يغيروها، تعد من المعرب، أما ما لم يدخل في أوزان لغتهم سواء غيروه أم لم يغيروه كذلك، ظل بعيداً عن اللغة دخيلاً عليها .

ولا يدهشنا الاختلاف على الأساس الذي بموجبه يتم التفريق بين المعرب والدخيل، إذا عرفنا ان بعض العلماء، بل جمهورهم، لم يفرقوا البتة بين المعرب والدخيل، واستعملوهما بمعنى واحد، ومن هؤلاء شهاب الدين الخفاجي في شفاء الغليل، والسيوطي في المزهر .

ونجد أيضاً من العلماء من فرق بين الأسماء المعربة نفسها : يقول الجواليقي : «والأسماء المعربة على ضربين : أحدهما لا يعتد بعجمته، وهو ما أدخل عليه لام التعريف، نحو الديباج والديوان. والثاني ما يعتد بعجمته : وهو ما لم يدخلوا عليه لام التعريب كموسى وعيسى»[2] .

---

(١) السيوطي : المزهر، ج١، ص ٢٦٩، ٢٧٠ .
(٢) الجواليقي : المعرب، ص ٥٣ .

أثر التعريب في الأدب العربي

(أيام العباسيين والدويلات التي اعقبت حكمهم)

مع تسليمنا بما ذهب اليه البعض بقولهم إن الترجمة في عصر ازدهارها [1] لم تؤثر في الشعر والنثر إلا بما ادخلت من الخواطر الفلسفية والسياسية والآراء العلمية في شعر ابي تمام والمتنبي وابي العلاء واضرابهم [2]، إلا أننا ننظر الى الموضوع من جانب يتلخص في أن الالفاظ المعربة الكثيرة التي تتبدى في أدب العباسيين شعراً ونثراً والتي دخلت إبان عصر الترجمة أو قبله لها بكل تأكيد أثر في ذلك الأدب .

فقد كثر استعمال الألفاظ المعربة في كثير من الأشياء ولا سيما الوان الأطعمة وأنواع الآنية والفرش وأدوات الصناعات والعقاقير الطبية وأسماء الأمراض ومصطلحات العلوم .

وكما اشتهر الاعشى في الجاهلية بأنه أكثر من الالفاظ المعربة فإن أبا نواس تجاوز [3] الألفاظ المعروفة على عهده كما تجاوزها الاعشى من قبل، وكان يدخل الألفاظ المعربة في شعره تظرفاً [4] في كثير من الأحيان، قال في مدح يحيى بن خالد :

ليس زاويش سار أمام الـ	ـحوت والبدر اذ هوى لانصاب
منك اسخى بما تشح به العقـ	ـرب بالليل رائدا في الحساب

---

(١) بدأت الترجمة فردية أيام الأمويين، ولكنها حظيت بتشجيع رسمي وازدهرت ايام العباسيين منذ أقاموا دولتهم عام ١٣٢هـ وظلت على أشدها الى ما بعد منتصف القرن الرابع الهجري .

(٢) أحمد حسن الزيات : تاريخ الأدب العربي، ص ٢٥١ .

(٣) جرجي زيدان : تاريخ ادب اللغة العربية ٢/٦٩ وانظر أيضاً العمدة ١/٨٣ .

(٤) احمد الاسكندري وزميله، الوسيط في الأدب العربي وتاريخه، ص ١٨٧ .

يريد بزاويش (زيس) أحد آلهة اليونان، وهذان البيتان يدلان على المام ابي نواس بخرافات اليونان ومعارفهم كذلك .

ومن الشائع في الأدب العباسي أن نسمع بأعياد الفرس النيروز والمهرجان، كما في قول البحتري وهو يصف الربيع :

أتاك الربيع الطلق يختال ضاحكا ... من الحسن حتى كاد أن يتكلما
وقد نبه النيروز في غسق الدجى ... أوائل ورد كنَّ بالامس نوما

وكما في مدح المتنبي لابن العميد وهو يهنئه بعيد النوروز :

جاء نوروزنا وانت مراده ... وورت بالذي اراد زناده
عظمته ممالك الفرس حتى ... كل أيام عامه حساده

ووصف ابن الرومي عيد المهرجان حينما هنأ عبيد الله بن عبدالله به فقال :

ما رأت مثل مهرجانك عينا ... اردشير ولا انو شروان
مهرجان كانما صورته ... كيف شاءت مختبرات الاماني

ففي البيتين الاخيرين استعمل ابن الرومي لفظ المهرجان مرتين بالإضافة الى استعماله للاعلام الأعجمية (اردشير) و(انو شروان) مما يؤيد ما زعمناه من تفشي الالفاظ المعربة في أدب العباسيين وبالتالي تأثيرها فيه .

وإذا أردنا أن نتتبع الالفاظ المعربة في شعر العباسيين ونثرهم وخاصة في القرن الرابع الهجري (١) فسوف نجد منه الشيء الكثير، ولعل من الأفضل في هذه العجالة أن نورد بعض الأمثلة :

(١) مع أن القرن الرابع الهجري كان عصر انحلال سياسي، انقسمت فيه الامبراطورية الاسلامية الى دويلات، إلا أن الازدهار العلمي ونضوج العلوم والفنون والآداب على اختلاف انواعها وظهور المكتبات وشيوع التأليف، كل ذلك جعل هذا القرن يغدو عصر الاسلام الذهبي، ويعود السبب في هذه النهضة الى ناموس النشوء الطبيعي، إذ ان العلوم التي زرعت في القرنين السابقين قد اينعت وأتت أكلها الآن، والى تشجيع رجال الحكم كالبويهيين والحمدانيين والغزنويين والفاطيين وغيرهم، فقد تنافس الحكام في تشجيع العلوم والآداب فاشتهر من الشعراء الفحول : المتنبي

قال الجاحظ في البخلاء : (وبسكروا الدرياجة على صغار السمك). والدرياجة كلمة فارسية معناها البحيرة، وبسكر كلمة سريانية الأصل .

وكان الاخفش يقول لتلاميذه : لا تقولوا عندي كلمة هم وبس وهكذا لا تقولوا لفلان بخت .

وفي حديث مجاهد : يغدو الشيطان بقيروانه الى السوق ـ وقيروان كما نعلم معربة عن كاروان ومعناها القافلة .

ولما كانت حضارة العباسيين أكثر عمالها من الفرس، فقد دخل العربية منها طائفة من المعاني الفارسية فضلا عن الألفاظ حتى لقد يقتبس الشعراء عبارات فارسية يدخلونها في أشعارهم كقول العماني من قصيدة مدح بها الرشيد[1] .

من يلقه من بطل مسرندي   في زعفة محكمة بالسَّرْدِ

تجول بين رأسه والكَرْدِ

وقوله :

لما هوى بين غياض الأسد   وصار في كف الهزبر الورد

آلى يذوق الدهر آب ورد

(ت ٣٥٤هـ)، وابو فراس (ت ٣٥٧هـ) والشريف الرضي (ت ١٠١٤م)، ومهيار الديلمي (ت ٤٢٨هـ)، وابو العلاء المعري (ت ٤٤٩هـ)، ومن النحاة واللغويين : ابن خالويه (ت ٦٨٠م)، وابن جني (ت ٣٩٢هـ)، وابن فارس (ت ٣٤٥هـ)، والثعاليبي (ت ٤٣٠هـ)، ومن المؤرخين : المسعودي (ت ٣٤٦هـ) وابن النديم (ت ١٠٤٧م)، ومن الجغرافيين : الاصطخري (عاش في النصف الأول من القرن الرابع الهجري)، وابن حوقل (ت ٩٧٧م)، والمقدسي (ت ٣٨٠هـ) ومن الفلاسفة والاطباء : ابن سينا (ت ٤٢٨هـ)، والبيروني الفلكي (ت ٤٤٠هـ)، ثم اخوان الصفا (في النصف الثاني من القرن الرابع الهجري) وغير هؤلاء كثيرون .

(١) البيان والتبيين ١/٦١ .
المسرندي : الغالب. الزعفة : الورع. السرد : سمر الزرد. الكرد : العنق. الهزبر الورد : الاسد القوي ـ آب ورد : ماء بارد .

كما ادى اتصال العرب بالهند في عهد الرشيد [1] والبرامكة الى اقتراض الفاظ هندية كثيرة دخلت الأدب العربي في ذلك الوقت وأظهر أثرها فيه، فقد ذكر الجاحظ [2] في كتاب الحيوان قصيدة هارون بن موسى التي مطلعها :

اليس عجبا بأن تلقه ... له فطن الاسد في جرم فيل

وأطرق من نسبه زوله ... يحلم يجل عن الخنشبيل

وفسر بعض ابياتها وذكر في معنى (الخنشبيل) قول الانصاري في صفة النحل :

تبيض العشاء بالذنابها ... وفي مدار الارض عنها فضول

ويشعبها المص مص الثرى ... إذا جاعت الشاه والخنشبيل

قال وهذا غير قوله :

قد علمت جارية عطبول ... اني بنشل السيف خنشبيل

وذكر الجاحظ في موضع آخر من كتابه الحيوان اشهر الحيوانات والطيور التي اشتهرت بها الهند وهذا نص قوله : (الفيل والببر والطاووس والببغاء والدجاج السندي والكركدن مما خص الله به الهند)[3] .

وقد عدد ذلك مطيع بن اياس حين خاطب جارية له كانت تسمى روقة إذ قال :

روق اي روق كيف فيك أقول ... سادسنا دوني وارمائيل

وبعد من بينه حيثما كان ... وبين الحبيب قنداببيل

روق يا روق لو ترين محلي ... ببلاد معرفها مجهول

---

(١) اتصلت بغداد في عصر هارون الرشيد بأشهر أطباء الهنود. ولعل البرامكة كانوا أشد الناس ولعاً بالعلوم الهندية كما يدل عليه قول ابن النديم نقلا عن محمد بن اسحق أن يحيى بن خالد عني بأمر الهند واستقدم علماءها واطباءها وحكماءها. قال ابن النديم : حكى بعض المتكلمين بأن يحيى بن خالد البرمكي بعث برجل الى الهند ليأتيه بعقاقير موجودة فيها. انظر الفهرست ص ٤٩٨ وتاريخ الصلات بين الهند والبلاد العربية، ص ٨٦ .

(٢) تاريخ الصلات بين الهند والبلاد العربية، ص ٧١، عن مروج الذهب للمسعودي، ص ٢٩٠ .

(٣) الحيوان : ٧/ ١٢٠ .

ببلاد تبيض الطوابيل وفيها يزاوج الزندبيل
وبها الببغاء والصفر (١) والعو دله في ذرى الاراك (٢) مقيل
والخموع (٣) العرجاء والابل والا فرن والليث في الغياض التسول (٤)

وذكر بعض الشعراء (الزندبيل) قال[٥] :

ذلك الذي مشفره الطويل
وهو من الافيال زندبيل

وقال آخر :

وفيله كالطود زندبيل

وقال ابو العتاهية (٦) عندما استولى ملوك الهندوكيين على سندان بعد ان حكمها الفضل بن ماهان :

ما علي إذا كنا افترقنا بسندان وما هكذا عهدنا الاخاء
تضرب الناس بالمهند البيض على عذرهم وتنس الوفاء

وقد اشتهر من الشعراء والأدباء كثيرون ممن ينتمون الى الأصل الهندي امثال ابي العطاء السندي، وكان مخضرما لدولتي الأمويين والعباسيين، ولم يكن يفصح الكلام لأثر اللكنة واللثغة في لسانه لكونه سنديا، وهو القائل[٧] :

اعوزتني الرواة يا بني سليم وابى أن يقيم شعري لسانى
وغلى بالذي احجم صدري وجفاني لعجمتي سلطانى

---

(١) الصفر : النحاس .
(٢) ذرى الاراك : كنفه .
(٣) الخموع العرجاء : الضبع .
(٤) النسول : السرعه .
(٥) الزندبيل : العظيم من الفيلة ـ تاريخ الصلات بين الهند والبلاد العربية، ص ٧١ .
(٦) رجال السند والهند، ص ٢٣٣ .
(٧) ضحى الإسلام ٢٣١/١ .

ولما أمر أبو جعفر المنصور بلبس السواد قال[1] :

كسيت ولم أكفر من الله نعمة ... سوادا الى لوني ودنا ملهوجا
وبايعت كرها بيعة بعد بيعة ... مبهرجة ان كان أمرا مبهرجا

وأمثال ابي الهندي الكوفي، وهو القائل[2] :

شربت الخمر في رمضان حتى ... رأيت البدر للشعرى شريكا
فقال اخي : الديوك مناديات ... فقلت له وما يدري الديوكا ؟

ولعل أبيات ابي الضلع [3] السندي أحد شعراء الموالي والتي قالها في مدح الهند خير مثال لمدى اتصال العرب بالهنود وما أخدوه عنهم :

لقد انكر اصحابي، وما ذلك بالامثلْ
إذا ما مدح الهند وسهم الهند في المقتلْ
لعمري انها ارض اذا القطر بها ينزلْ
يصير الدر والياقوت والدر لمن يعطلْ
فمنها المسك والكافور والعنبر والمندلْ
وأصناف من الطيب ليستعمل من يتفلْ
وأنواع الأفاوية وجوز الطيب والسنبلْ
ومنها العاج والساج ومنها العود والصندلْ
وأن التوتيا فيها كمثل الجبل الاطولْ
ومنها الببر والنمر ومنها الفيل والدغفلْ
ومنها الكرك والببغاء والطاووس والجوزلْ
ومنها شجر الرانج والساسم والفلفلْ

---

(١) السابق .
(٢) رجال السند والهند، ص ٢٢٨ .
(٢) الحيوان ٧/ ٥٠ .

سيوف ما لها مثل قد استغنت عن الصيقلْ
وأرماح إذا ما هزت اهتز بها الجحفلْ
فهل ينكر هذا الفضل الا الرجل الاخطل ؟

وقد تجلت المظاهر الهندية بأكمل صورها في رسائل جماعة اخوان الصفا والتي كانت صورة جديدة للاسماعيلية في عدة من رسائلها التي تسمى رسائل إخوان الصفا.

وتعد ترجمة ابن المقفع لكتاب «كليلة ودمنة» [1] ترجمة أدبية رائعة، لم يتقيد فيها بالحروف والالفاظ، بل عبر عن المفهوم بأسلوبه الخاص، وكان لهذا الكتاب أثر كبير في الأدب العربي، إذ عني به الناس عناية كبرى ومن ذلك أن كثيرين نظموه شعراً مثل اللاحقي عبد الحميد ابن ابان الذي يستهل نظمه بقوله[2] :

هذا كتاب ادب ومحنه	وهو الذي يدعى كليلة ودمنه
فيه دلالات وفيه رشد	وهو كتاب وضعته الهند
فوضعوا اداب كل عالم	حكاية عن السن البهائم

ثم نظمه ابن الهبارية، وله نظم ثالث اسمه (درر الحكم في أمثال الهنود والعجم) أكمله عبد المؤمن بن الحسن الصاغاني. ومن تأثيره أن كثيرين حذوا حذوه، فابن الهبارية الف على منواله كتاب (الصادح والباغم). ويذكر صاحب الظنون ان ابا العلاء المعري ألف كتابا اسمه (القائف) على أمثال كليلة ودمنة .

وفي رسائل إخوان الصفا رسالة في المناظرة بين الحيوان والانسان لا تخلو من التأثر بكتاب كليلة ودمنة، بل يظن (جولد زيهير) ان اسم (اخوان الصفا) مقتبس من كليلة ودمنة إذ ورد الاسم في أول فصل الحمامة المطوقة[3] .

---

(١) جلب برزويه (كليلة ودمنة) من قباذ انو شروان وترجمه له من اللغة الهندية الى الفارسية ثم ترجمه في الإسلام عبد الله بن المقفع من الفارسية الى العربية وأضاف اليه باب (برزويه) ولم يكن هذا الباب في الكتاب الهندي كما شهد على ذلك البيروني. انظر الادب المقارن للدكتور محمد غنيمي هلال، ط١، ص ٩٦، القاهرة ١٩٥٣ .

(٢) الفن ومذاهبه في الشعر العربي للدكتور شوقي ضيف، ص ١٣٤، والشعر والشعراء، ص ٥٤ .

(٣) ظهر الإسلام ١ / ٢٢٠ وانظر رسائل اخوان الصفا، القاهرة سنة ١٩٢٨، ج٢، ص ١٧٢ ـ ٣١٧

لذلك من الصعب أن نفصل تأثر الأدب العباسي بالألفاظ عن تأثره بالمعاني والمفاهيم المقترضة، فالثقافة الهندية التي نقلت الى العربية قد وسعت افاقا بعيدة حتى اكتسب الأدب العربي مفاهيم واسعة وبعض مناهج التفكير الجديد بالإضافة الى بعض النظريات الهندية في البلاغة والمنهج النحوي واللغوي وأصول النقد، وكذلك فإن الخيال الفارسي والروح الفارسية والمعاني الفارسية بادية في الشعر العربي الذي صاغه بشكل خاص اولئك الشعراء ممن يرجعون الى أصل فارسي كزياد الاعجم واسماعيل بن يسار النسائي وابي العباس الاعمى وموسى شهوات وغيرهم .

وينسحب القول نفسه على العلوم والفلسفة اليونانية وما تركته من أثر في الأدب العربي في ذلك الوقت وخاصة الالفاظ المعربة من تلك اللغات في عصر ازدهار الترجمة وقبله فقد تركت بصمات واضحة على أدب العباسيين والدويلات اذ نجدها منبثة في كل كتاب، ففي ديوان ابن الرومي وجدنا ١٦٠ لفظة معربة وفي رسائل الجاحظ ٨٠ لفظة وفي التبر المسبوك في نصيحة الملوك (وهو من تأليف الإمام الغزالي ٤٥٠ ـ ٥٠٥هـ باللغة الفارسية وقد ترجمه أحد تلاميذه الى العربية) ٤٠ لفظة [١] تتكرر الواحدة أكثر من مرة .

---

(١) اقتراض الالفاظ في اللغة العربية حتى نهاية القرن الرابع الهجري : رسالة ماجستير في كلية دار العلوم بجامعة القاهرة لكاتب هذه السطور لعام ١٩٧٦ .

المعرب في معجم الصحاح للجوهري

معجم «تاج اللغة وصحاح العربية» المعروف بمعجم الصحاح من المعاجم **العتيقة** العريقة، الفه صاحبه الشيخ ابو نصر اسماعيل بن حماد الجوهري المتوفى سنة ٣٩٨ هجرية على طريقة القافية، أي المفردات في هذا المعجم مرتبة بحسب حروفها الاواخر، فإذا اتحدت الأواخر كان التمييز بينها بحسب الأوائل، ومفاد هذا انك تجد كلمة (علم) مثلا في (باب الميم) وهو آخر حرف في الكلمة، وفصل (العين) أول حرف، كما تجد كلمة (اسعف) مثلاً في (باب الفاء فصل السين) لأن الهمزة فيها زائدة على الأصل، وهكذا .

ولقد كان معروفا بين اللغويين والمثقفين ان الجوهري هو امام تلك المدرسة من أصحاب المعاجم التي اعتمدت نظام القافية في ترتيب المفردات، الى أن أثبت الدكتور أحمد مختار عمر، من خلال دراسته لمعجم ديوان الأدب للفارابي المتوفى سنة ٣٥٠هـ، أن فضل السبق في ذلك يعود للفارابي. على انه بات من المؤكد الآن أن أول [1] من ابتدع هذا النظام في ترتيب المعاجم هو ابو بشر اليمان بن ابي اليمان المتوفى سنة ٢٨٤هـ، وسار على طريقته كل من الفارابي والجوهري. ثم تبع نظام القافية بعد ذلك كل من ابن منظور في لسان العرب، والفيروز ابادي في القاموس المحيط، والصغانى في العباب، والزبيدي في تاج العروس، والشيرازي في المعيار .

ويقول الجوهري في مقدمة صحاحه : قد اودعت هذا الكتاب ما صح عندي من هذه اللغة التي شرف الله تعالى منزلتها، وجعل علم الدين والدنيا منوطا بمعرفتها بعد تحصيلها رواية، واتقانها دراية، ومشافهتي بها العرب العاربة والمستعربة في ديارهم بالبادية ولم آل في ذلك نصحا، ولا ادخرت وسعا ...

---

(١) انظر (في علم اللغة العام) للدكتور عبد الصبور شاهين، ص ٢١٥ .

وجـاء في كلمـة الاهداء التي كـتـبـها معالي السيد حسن شربتلي لطبعة دار الكتاب العـربي بمصر - وقـد طبـعت على نفـقـة معاليه بتحقيق أحمد عبد الغفور عطار سنة ١٣٧٦هـ - ١٩٥٦م - إن الصـحـاح أول معجم عربي صـحيح جمع من الفاظ كلام الله عز وجل وحديث رسوله الصادق الأمين ما به الحاجة اليه، وجمع من كلام العرب ما صح ونقي، ونفى عن صحاحه ما لم يطمئن الى صحته ونقائه ...

إذن فـسـبب تسـميته بالصحاح أو صحاح اللغة أنه ضم الكلم الصحاح والمفردات الفـصـاح من لغـة الضـاد، بل لقـد توخى الجوهري مزيدا من التوسل الى الصحة إذ اسـتـعمل الضبط بالحروف لما وجد من طروء التصحيف على نطق الكلمات في المعاجم السابقة عليه، مثل الجمهرة وتهذيب اللغة[1] .

ولقـد لاحظ الدكتور عبدالله درويش لدى الجوهري عدة هفوات لم يحاول علاجها، كما اغـفل كـثيرا من الكلمات الصـحـيـحـة. وإن المتـتـبع لحاشية ابن بري او تكملة الصـاغاني يرى كيف أنهما استدركا على الجوهري كثيراً من الصحيح الذي تركه مما ذكـره الخليل بن احمد الفراهيدي في معجمه (العين)، وقد عقد السيوطي في المزهر بابا سماه (ذكر ما أخذ على صاحب الصحاح من التصحيف) .

ويقف مـعجم الصحاح، بمجلداته السبعة، في خزانة كتبي بمكان ينم عن بالغ حبي له، وعظيم تقـديري لصاحبه، وانني إذ اقلب صفحاته مداعبا احيانا، ودارسا او باحثا أحيانا أخرى، استلفت انتباهي وجود كلمات اعجمية معربة فيه، فحفزني ذلك للتعرف على هذه الكلمات الغـريبة القابعة بين ظهراني الكلمات الصحاح، فالفيت مائتين وسبع كلمات نص الجوهري نفسه على أنها غير عربية الأصل، وها أنذا اصنفها مرتبة حسب مصادرها مرة، ومجالات استعمالها مرة أخرى، مع ملاحظات عليها، وتوثيق لها لدى معاجم أخرى :

---

(١) في علم اللغة العام، ص ٢١٦ .

الألفاظ المعربة في صحاح الجوهري

١ ـ الألفاظ المعربة عن الفارسية وهي : (مع ذكر الجزء والصفحة من معجم الصحاح إزاء كل منها)[1] :

الابريق ١٤٤٩/٤، الآجر ٥٧٦/٢، الاستبرق ١٤٥٠/٤، الاسفنط ١١٣١/٣، الاوان او الايوان ٢٠٧٦/٥، الباriاء والبورياء ٥٩٨/٢، البالة ١٦٤٢/٤، البالغاء ١٣١٧/٤، البَرْدَج ٢٩٩/١، البَرَق ١٤٥٠/٤، بِسْطام ١٨٧٢/٥، البَنْد ٤٤٧/١،

---

١) وعند الرجوع الى المعجم الفارسي الانجليزي :

Persian English Dictionary, by F. Steingass, University of Munich

للتأكد من أن هذه الكلمات من أصل فارسي بالفعل تبين ان صاحب هذا المعجم الدكتور ف. ستانغس يرد ١٣ من هذه الألفاظ الى الأصل العربي وهي : البوس، ترهات، جهنم، الحب، الخلنج، الدرهم، الدورق، الطاق، الطسق، العراق، الفيهج، الموق، الهملاج. (راجع المعجم الفارسي المذكور في الصفحات على التوالي : ٢٠٦، ٢٩٨، ٣٨٢، ٤١٠، ٤٧٢، ٥٠٨، ٥٤٨، ٨٠٦، ٨١٥، ٨٤١، ٩٤٥، ١٣٤٦، ١٥١١. مع ان اصحاب المعاجم العربية ينفون عن هذه الالفاظ سمة العروبة .

كما ان الدكتور ستانغس يغفل في معجمه ذكر ١١ من هذه الالفاظ مما يدل على انها ليست فارسية الأصل ايضا، وهي : اسفنط، البالغاء، بسطام، بيرم، جلسان، الزئبق، الزنفليجة، سفاسق، شفارج، الشوذر، الوج .

ويقرر كذلك أن خمسة الفاظ مما وسمها الجوهري بالفارسية هي مشتركة بين العربية والفارسية، أي أنه لم يستطع التأكيد على أنها عربية الأصل أو فارسيته، وهي : البَرَق، ترياق، دهليز، طنبور، قَفَدان (راجع المعجم الفارسي صفحة ١٧٦، ٢٩٨، ٥٤٩، ٨٢٠، ٩٨١ على التوالي). كما يقول ان الكلمتين التاليتين هما من أصل يوناني : المنجنيق والياقوت (انظر صفحة ١٣٢٤، ١٥٢٧) .

وأرى أن (المسك) تنحدر من أصل هندي لا فارسي، على نقيض ما يقرره الجوهري وستانغس (ص ١٢٤٧) كلاهما . وكذلك ابن منظور في لسان العرب (انظر ج١٠، ص ٤٨٧ والجواليقي في المعرب، ص ٣٧٣) وقد استعملت اللفظة في الجاهلية قال الاعشى :

ببابل لم تعصر فجاءت سُلافةً ... تخالط قنديدا ومسكا مختما

ودليل في أن (مسك) هندية الأصل ان العرب الأوائل والمستعربين ظلوا الى وقت متأخر يرون ذلك، قال أبو الضلع السندي احد شعراء الموالي في معرض مدحه للهند :

فمنها المسك والكافور والعنبر والمندلْ
وأصناف من الطيب ليستعمل من يتفلْ

وأنظر أيضاً (تحقيق بعض الألفاظ الهندية المعربة ـ مجلة كلية آداب القاهرة عدد ١٣، ص ٦٢، وانظر الحيوان للجاحظ ٥٠/٧) .

البَهَطّه ٣/١١١٧، البوس ٢/٩٠٧، بَيْرَم ٥/١٨٧٠، تُرَّهات ٦/٢٢٢٩، تِرياق ٤/٤٥٣، جاموس ٢/٩١٢، جُدّاد ١/٤٥٠، جُرُبّان ١/٩٩، جَرْدَبان ١/٩٩، الَجرْم ٥/١٨٨٥، الُجلّ ٤/١٦٥٨، جُلاهِق ٤/١٤٥٤، جُلَّسان ٢/٩١١، جَهنّم ٥/١٨٩٢، الجَوْذ ٢/٢٦٨، الخُبّ (بمعنى الخابية) ١/١٠٥، الخلنْج ١/٣١٢، الَخورْنَق ٤/١٤٦٨، الدَخْدار ٢/٦٥٥، الدَرابنه ٥/٢١١٢، الدَرْز ٢/٨٧٥، الدرهم ٥/١٩١٨، الدشت ١/٢٤٩، الدكان ٥/٢١١٤، الدَلق ٤/١٤٧٦، الدَمَق ٤/١٤٧٧، الدهليز ٢/٨٧٥، الدَّوْرَق ٤/١٤٧٤، الدولاب ١/١٢٥، الديابوذ ٢/٥٦٤، الديباج ١/٣١٢، الديسق ٤/١٤٧٤، الرزداق (والرستاق) ٤/١٤٨١، الرَمَق ٤/١٤٨٤، الزاج ١/٣٢١، الزئبق ٤/١٤٨٨، الزرجُون ٥/٢١٣٠، الزرفين ٥/٢١٣١، الزرنامقة ٤/١٤٩٠، الزُماوَرْد ١/٥٤٧، الزنفيلجة ١/٣٢٠، الزيج ١/٣٢١، السبج ١/٣٢١، السَرَق ٤/١٤٩٦، سفاسق ٤/١٤٩٧، السُكَّر ٢/٦٨٨، السَّمَرَّج ١/٣٢٢، الشاروف ٤/١٣٨١، الشُفارج ١/٣٢٤، الشوذر ٢/٦٩٥، الصاروج ١/٣٢٥، الصَّرْد ١/٤٩٣، الصَرْم ٥/١٩٦٥، الصك ٤/١٥٩٦، الصولجان ١/٣٢٥، الطابق ٤/١٥١٣، الطارمة ٥/١٩٧٣، الطاق ٤/١٥١٩، الطراز ٢/٨٨٠، الطَسْق ٤/١٥١٧، الطنبور ٢/٧٢٦، الطيلسان ٢/٩٤١، العراق ٤/١٥٢٣، الفرانق ٤/١٥٤٣، الفرزدق ٤/١٥٤٣، الفرسخ ١/٤٢٨، الفنزج ١/٣٣٦، الفيج ١/٣٣٦، الفيهج ١/٣٣٦، القبج ١/٣٣٧، القُربُق ٤/١٥٤٨، القَفَدان ١/٥٢٤، القَفْشليل ٥/١٨٠٣، قوش ٣/١٠١٧، القيروان ٦/٢٤٦٢، الكرباس ٢/٩٦٧، الكُرَّج ١/٣٣٧، الكَرْد ١/٥٢٨، كسرى ٢/٨٠٦، الكعك ٤/١٦٠٥، اللجام ٥/٢٠٢٧، المالج ١/٣٤٢، المئزاب ١/٢٣٢، المح ١/٣٤٠، المرازبة ١/١٣٥، المساتق ٤/١٤٩٤، المسك ٤/١٦٠٨، المقمجر ٢/٧٩٩، المنجنيق ٤/١٤٥٤، المهرق ٤/١٥٦٩، المهندس ٢/٩٢٩، الموزج ١/٣٤١، الموق ٤/١٥٥٧، النشا ٦/٢٥١٠، الهزبذ ٢/٥٧٣، الهملاج ١/٣٥١، الهنداز ٢/٨٩٩، الوَجّ ١/٣٤٧، الياقوت ١/٢٧١، اليرندج والارندج ١/٣١٨، اليلمق ٤/١٥٧١ .

٢ ـ الفاظ معربة عن الرومية :

الاقانيم ٥/٢٠١٦، البطريق ٤/١٤٥٠، حزيران ٢/٦٢٩، السجنجل ٥/٧٢٦، شباط ٣/١١٣٠، الصمج ١/٣٢٥، القمقمة ٥/٢٠١٥، كانون ٦/٢١٨٩، مَلَطْيَة ٣/١١٦٢، هرقل ٥/١٨٤٩ .

٣ ـ الفاظ من لغات أخرى :

البطاقة ٤/١٤٥٠ (بلغة اهل مصر)، البُهار ٢/٥٩٩ (قبطية)، الحندقوق ٤/١٤٥٦ (نبطية)، الزرمانقة ٤/١٤٩٠ (عبرانية أو فارسية)، السبابجة ١/٣٢٠ (قوم من السند)، السُقُرْقُع ٣/١٢٣٠ (حبشية)، قارون ٦/٢١٨٢ (عبرانية) .

٤ ـ ألفاظ لم يذكر مصدرها[1] :

ابراهيم ٥/١٨٧١، ابريسم ٥/١٨٧١، اجاص ٣/١٠٢٩، آذر ٢/٥٧٨، اسحق

(١) وقد بحثت عن هذه الألفاظ في المعجم الفارسي الانجليزي المشار اليه ووجدت أن الدكتور ستانغس يرد ٢٢ كلمة منها الى العربية وهي : آذر، اسحق، اسرافيل، بُخت، بُن، بُنك، توتياء، جبت، حران، داود، راقود، زمرد، سراويل، صعفوق، صنجة، صنم، صهريج، طسّوج، طجين وطاجن، عزير، قوانين .
ولا يعني عزوه هذه الكلمات الى العربية انها عربية فعلا، فلقد انكرها علماء العربية وقالوا انها غير عربية الأصل، بل ان بعضها يخالف النسيج العربي مثل صنجة وصهريج وطاجن وطجين إذ لا يجتمع في اللغة العربية صاد وجيم أو طاء وجيم في كلمة واحدة .
ولكن الغريب ان المعاجم القديمة كلسان العرب والمحيط لم تذكر أصل هذه الكلمات واكتفت بقولها إنها معربة أو غير عربية باستثناء (سراويل) إذ جاء في اللسان ج١١، ص ٣٣٤ وفي المحيط ج٣، ص ٤٠٦ إنها فارسية .
والاغرب من ذلك أن بعض المحدثين عزوا (توتياء) إلى الألمانية (انظر : غرائب اللغة العربية للأب رفائيل نخلة اليسوعي ص ٢١٨) ولست إخال احدا يظن ان هذه اللفظة التي استعملها العرب قبل القرن الرابع الهجري وذكرها الجوهري في معجمه في ذلك القرن جاءت من الالمانية أو أن الالمانية التقت مع العربية في تلك الأيام .
وقد ذكر الاب انستاس ماري الكرملي في كتابه نشوء اللغة العربية ـ ص ٢١١ ـ ان اسرافيل عبرية .
ويرد ستانغس في معجمه الفارسي الانجليزي الكلمتين اصطبل وافريز الى اليونانية (ص ٦٨، ٨٢ على التوالي) وفي غرائب اللغة العربية ص ٢٧٧ إصطبل لاتينية . =

٤/١٤٩٥، اسرافيل ٤/١٣٧٣، اصطبل ٤/١٦٢٣، افريز ٢/٨٨٣، اهليلج ١/٣٥١، الباطية ٦/٢٢٨١، البَخت ١/٢٤٣، البُخْت ١/٢٤٣، بغداد وبغدان ٢/٥٦١، بَقَّم ٥/١٨٧٣، البُن ٥/٢٠٨١، البُنْك ٤/١٥٧٦، البوصي ٣/١٠٣١، البيازره ٢/٥٨٩، التوتياء ١/٢٤٥، الجِبْت ١/٢٤٥، جُزبر أو قُربُز ٢/٨٦٤، ٨٨٨، الجردقة ٤/١٤٥٤، الجَرْموق ٤/١٤٥٤، الجص ٢/١٠٣٢، جلق ٤/١٤٥٤، جلنبلق ٤/١٤٥٤، الجوالق ٤/١٤٥٤، الجورب ١/٩٩، الجوسق ٤/١٤٥٤، الجوقة ٤/١٤٥٤، الجوهر ٢/٦١٩، حَرّان ٢/٦٢٧، الخِوان ٥/٢١١٠، داود ١/٤٦٨، الدهقان ٥/٢١١٦، الراقود ١/٤٧٣، الزمرد ٢/٥٦٥، الزنديق ٤/١٤٨٩، السراويل ٥/١٧٢٩، السرجين أو السرقين ٥/٢١٣٥، السقرقع ٣/١٢٣٠، الشبارق ٤/١٥٠٠، الشبّور ٢/٦٩٣، صعفوق ٤/١٥٠٧، الصنج ١/٣٢٥، صنجة الميزان ١/٣٢٦، الصنم ٥/١٩٦٩، الصهريج ١/٣٢٦، طبرزد أو طبرزل أو طبرزن ٢/٢٦٦، الطَسُّوج ١/٣٢٧، الطيجن والطاجن ٦/٢١٥٧، عُزَيْر ٢/٧٤٤، قابوس ٢/٩٥٧، القبان ٦/٢١٧٩، القربق ٤/٥٤٨. القز ٢/٨٨٨، القِفال ٥/١٨٠٣، القوانين ٦/٢١٨٥، الكامخ ١/٤٣٠، الكزبرة ٢/٨٠٥، الكوسى ٢/٩٦٩، الكيلجة ١/٣٣٧، المارستان ٢/٩٧٥، مارسرجس ٢/٨٢٠، الماش ٣/١٠٢٠، المردقوش ٣/١٠١٩، الناسور ٢/٩٣٧، النرجس

= كما يقول ستانغس إن الكلمتين : سُقرْقع وناسور مشتركتان في الاصل بين العربية والفارسية أي أنه لا يؤكد أكان أصلهما عربيا أم فارسيا، مع ان صاحب لسان العرب يقول ج٨، ص ١٥٩ إن سقرقع حبشية الأصل، ويؤكد ذلك صاحب المحيط ج٣، ص ٤٠ غير ان الأب رفائيل اليسوعي يوافق على ان ناسور فارسية (انظر غرائب اللغة العربية، ص ٢٤٦).
ولا يؤكد ستانغس الاصل الفارسي إلا بالنسبة لسبع وثلاثين كلمة من هذه القائمة وهي (مع صفحات المعجم الفارسي بأزاء كل منها) ابريسم ٨، بخت ١٥٨، بغداد ١٩٢، بَقَّم ١٩٤، البوصي ٢٠٦، البيازرة ١٤٤، جربز أو قربز ١٠٧٨، جرموق ٣٦١ و٦٧٨، الجص ٣٦٤، الجوالق ٣٧٦، الجورب ١١٠١، الجوسق ٣٧٨، الجوقة ٣٧٧، الجوهر ٣٧٩، الخوان ٤٨١، الدهقان ٥٤٧، الزنديق ٦٧٦، السرجين أو السرقين ٦٧٦، الشبّور ٧٨٣، الصنج ٧٩٨، طبرزد أو طبرزن أو طبرزل ٢٧٩ و٨٠٨، قابوس ٩٤٦، قبان ٩٥١، قربق ١٠٢١ و١٠٤٢، القز ٩٦٨، الكافح ١٠٠٩، كزبرة ١٠٢٩، الكوس ١٠٦١، الكيلجة ١٠٧٠، المارستان ١١٣٩، الماش ١١٤١، المردقوش ١٢١٢، نرجس ١٣٩٥، هاون ١٤٨٦، هلهل (وهو السم) ١٥٠٦، هِميان ١٥١٢، اليارق ١٥٢٥.

٢/٩٣١، الهاون ٦/٢٢١٨، الهلهل ٥/١٨٥٢، هِمْيان ٦/٢٥٣٦، اليارق ٤/١٥٧١، يعقوب ١/١٨٦ .

وإذا نظرنا في المجالات التي استعملت فيها هذه الالفاظ المعربة المذكورة في معجم الصحاح للجوهري فإن بمقدورنا أن نصنفها حسب المجالات التالية :

١ ـ اسماء اعلام مثل : ابراهيم، آذر، اسحق، اسرافيل، بابل، بسطام، داود، صعفوق، عزير، فرزدق، قابوس، قارون، كسرى، هرقل، يعقوب .

٢ ـ القاب وأقوام : البطريق، البيازرة، الجرامقة، الدرابنة، الصهابجة، المرازبة، الهربذ

٣ ـ مدن وأماكن : بغداد، حران، جلق، الخورنق، العراق، القربق، مارستان، مارسرجس، ملطية .

٤ ـ ملابس : الابريسم، الاستبرق، الُجدّاد، جُرْموق، جورب، دخدار، درز، ديابوذ، ديباج، زرمانقة، سبيجة، سراويل، سَرَق، شَوْذر، طِراز، طيبلسان، القز، الكرباس، المساتق، الموق .

٥ ـ أواني وأوعية : الابريق، الباطية، البالة، الُجوالق، الُحب، الدورق، الدولاب، الديسق، الراقود، الصهريج، الفيهج، الكليجة .

٦ ـ أدوات ولوازم : الآجر، بطاقة، بهُار، بيرم النجار، توتياء، الجص، الخوان، دبوس، زرفين، الزيج، السجنجل، الشاروف، الشبّور، الصاروج، الصولجان، الصمج، الصنج، صنجة الميزان، الطابق، الطنبور، الطيجن أو الطاجن، القبان، القفدان، القفشليل، الكوس، اللجام، المالج، المنجنيق، الهاون، هميان الدراهم .

٧ ـ جواهر وحلي : الجوهر، الزمرد، الياقوت .

٨ ـ أدوية : اهليلج، ترياق، هَلْهَل، الوَجّ .

٩ ـ حيوانات : البُخت (من الابل)، البرَق (الَحمَل)، الجاموس، الدَلق (دويبة)، الرمق (قطيع الغنم)، القَبْج (الجمل)، الهملاج (من البراذين) .

١٠ ـ شهور ومواقيت : حزيران، شباط، كانون .

١١ ـ نباتات وزهور وفواكه : أجاص، الُجل (الورد)، الجلسان، الجوز، الحندقوق، الخلنج، الكزبرة، الماش، المج، نرجس .

١٢ ـ أطعمة : البَهَطّة (ارز وماء)، الجردقة (الرغيف)، الكامخ (الذي يؤتدم به)، الكعك

١٣ ـ أشربة : الاسفنط، البُن، الزرجون، السقرقع .

١٤ ـ كلمات عامة : اقانيم، البَوْس، تُرَّهات، جلنبلق (صوت طرق الباب)، جهنم، جوقة، درهم، دكان، صنم، قوانين، قيروان (قافلة)، مهندس ... الخ .

وبعد، فإن الالفاظ المعربة في معجم الصحاح لا تساوي بالنسبة للثروة اللفظية الفصيحة في العربية نقطة في بحر، وهي لا تعدو في معظمها اسماء لمسميات حسية كالاطعمة والاشربة والالبسة والادوات واسماء الأشخاص والاماكن، ومع ذلك فكثير من هذه الالفاظ لم تعد مستعملة في هذه الأيام، الأمر الذي يمكن معه اعتبار كثير من المعربات حلت ضيوفا على لغة الضاد ثم استأذنت، وهذا الأمر يجعلني ادعو الى عدم التخوف من التعريب، ذلك لأن اللفظة التي نعربها لحاجة اليها في وقت من الأوقات، أو لمجرد وصولها الينا عبر وسائل المواصلات الحديثة بعد أن تكون أطلقت على مخترع أو مستحدث وشاعت في بلدها، هذه اللفظة تحل في كرم ضيافتنا وتتقبلها سماحة لغتنا ثم لا تلبث أن تعود من حيث أتت حينما يلغى المخترع الذي وسم بها، أو يحل محله مخترع أكثر حداثة منه، أو تنزوي اللفظة بين أسطر المعجم لا يخرجها منه إلا باحث او عالم، وتبقى العربية هي العربية، وتبقى لغة الضاد خالدة بأصواتها وصرفها ونحوها وثروتها الأصيلة ودلالاتها الفصيحة .

المعرب في لسان العرب لإبن منظور

لم يذكر صاحب اللسان مصدر كثير من الألفاظ الاعجمية، مثله في ذلك مثل من نقل عنهم أو من عاصروه أو جاءوا بعده ممن بحثوا في المعربات، وانما عرفنا كونها معربة من نسجها وواقع تركيبها وآراء بعض الباحثين. كما اكتفى ابن منظور في حالات اخرى بذكر كلمات او عبارات تدل على أن الألفاظ ليست عربية كقوله إنها معربة، دخيلة، اعجمية، عجمية، ليست عربية، غير عربية، من لغة السواد، أو نحو ذلك دون أن ينسبها الى لغة بعينها .

ولا نستطيع أن نزعم، كغيرنا، ان الالفاظ التي اورد انها اعجمية هي فارسية، اذ تبين لنا ان بعض هذه الالفاظ الموسومة بالاعجمية ليست فارسية الأصل بالضرورة، وانما قد تكون فارسية وقد لا تكون. وعلى سبيل المثال فقد ورد في اللسان (٣٧٨/١١) ان اصطبل اعجمية، وثبت لنا انها لاتينية [١]، كما جاء في اللسان (١٧/٦) ان الانقليس عجمية، وثبت لنا أنها يونانية [٢]، وكذلك جاء في اللسان (٩٥/٤) ان الباسور أعجمي وثبت انها آرامية [٣] .

ولذلك فقد أوردنا الالفاظ التي لم تنسب الى لغة من اللغات في قائمة منفردة (قائمة د)، واما الالفاظ التي ذكر لغاتها فقد صنفناها كما يلي :

أ ـ الفاظ من لغات سامية .

---

(١) انظر : غرائب اللغة العربية، ص ٢٧٧ .

(٢) السابق، ٢٥٤ .

(٣) السابق، ١٧٣ .

ب ـ الفاظ من لغات هندوأوربية .

ج ـ الفاظ من لغات طورانية .

وقد عملنا على توثيق مصادر الالفاظ المعربة في جميع القوائم المذكورة في معاجم أخرى وفي كتب من بحثوا في المعربات من المحدثين. وبعد ذلك وزعنا الالفاظ المعربة بحسب المجالات المختلفة التي استعملت فيها، كل ذلك مرتبا وفق الحروف الهجائية ليسهل البحث عن أية لفظة .

أ ـ ألفاظ من لغات سامية :

١ ـ الفاظ حبشية : زرافة (١٣٣/٩)، سقرقع (١٥٩/٨)، نجاشي (٣٥١/٦) .

٢ ـ الفاظ سريانية [١] : أسقف (١٥٦/٩)، برخ (٧/٣)، تامورة (٣٣/٤، ٩٣)، ديوث (١٥٠/٢)، السموأل (٣٤٧/١١)، شحيث (١٥٩/٢)، طور (٥٠٨/٤)، فالغا (٤٤٨/٨)، قندع أو قندوع (٣٠٢/٨)، قنطار (١١٨/٥)، كَفْر (١٥٠/٥)، ليطان (٣٩٧/٧)، متثى (١٨٩/٢)، يم (٦٤٧/١٢) .

٣ ـ الفاظ عبرية [٢] : اورياء (٣٥/٤)، اوري شلم (٣٥/٤)، إيل (٤٠/١١)، بالام (٤١/١٢) برخ (٧/٣)، شبور (٣٩٣/٤)، موسى (٢٢٤/٦)، هيت لك (١٠٦/٢)

٤ ـ الفاظ نبطية : أبُلّة (٨/١١)، أشول (١٦/١١)، برطلة (٥١/١١)، الحرديّ (١٤٧/٣)، حزرق (٤٨/١٠)، حندقوق (٧١/١٠)، دهل (٢٥١/١١)، صعقول (٣٧٩/١١)، فهر (٦٦/٥)، كرخ (٤٨/٣) .

٥ ـ الفاظ شامية : اصطفلينة (١٨/١١، ٣٧٨)، بربص (٦/٧)، دارقن (١٥٥/١٣)، طوبة (٥٦٢/١) .

---

(١) ومن الألفاظ التي لم يذكر ابن منظور لغاتها واوردناها في القائمة (د) بعض الالفاظ التي ثبت لنا انها آرامية (سريانية) وهي : الآنك، باسور، جالوت، داشن، الشبتّ، صنارة، لقلق. انظر القائمة (د) بعد بضع صفحات .

(٢) وكذلك لفظتان قال بعض الباحثين انهما من العبرية وهما : اجاص (انجاص)، والآنك. انظر القائمة (د) ايضاً .

٦ ـ الفاظ مصرية : بطاقة (٢١/١٠) .

ب ـ الفاظ من لغات هندو اوبية :

١ ـ ألفاظ فارسية[١] :

ابريق ١٠/١٧
آجر ٤/١١
أسبذين ٣/٤٧٧
استبرق ١٠/٥،١٩
اسرف ٩/١٥٠
اسكر ٥/٣٦٢
اسوار ٤/٣٨٨
آمص (عامص) ٧/٤
أندرايم ١٢/٣٨
باج ٢/٢٠٩
باذق ١٠/١٤
باذنجان ٢/٢١١
باري (بارياء) ١٤/٧٢
بُخْتُج ٢/٢١١

بَخْت ٢/٩
بذرقة ١٠/١٤
بُدّ ٣/٨٢
برازيق ١٠/١٩
بَربط ٧/٢٥٨
بَرْدَج ٢/٢١٣
بِرْزين ١٣/٥١
بَرَق ١٠/١٧
بِسْطاْم ١٢/٥٠
بغداد ٣/٩٣، ١٣/٥٨
بَنْد ٣/٩٧
بَـهْـرامَج ٢/٢١٧
بوريّ (بورياء) ٤/٨٧
بَوْس ٦/٣١

---

١) انظر القائمة (د) لِتجد الفاظا لم ينسبها ابن منظور الى لغتها وتبين فيما بعد انها فارسية وهي : ابريسم، اترج، الأُشَق، الايوان، اندرورد، بارنج، باشق، الببر، البُخت، البسَّذ، البقّم، البَم، بُندار، بيـزر، جربز (قربز)، جرموق، جرذقٍ (جردق)، جوزق، جص، جوالق، جَوق، خشسبرم، خِوان، دسكرة، رانج، رُبّان، ربون (أربون، أُربان)، ريباس، ساذج، ستّوق، سرجين، شاهين، شص (سص)، فرزان، فرند، فنج (فنك)، قز، كامخ، كبريت، كدج، كذج (كيذج)، كشخان، كناره، كوسق، ماش، مهرقان، موبذ، ميسوسن، ناسور، نافقة، نرجس، هليلج، هندام، هنزمر (هنزمن)، ونّ، يارق .
كما إن هناك الفاظا جاء في اللسان انها عراقية واعتقد انها فارسية وهي : إستاج (٢/٢٩٥)، داشن (١٣/١٥٥)، مشخلبة (١/٤٨٦)، يَوصَّى (١٥/٣٩٦) .

٢ ـ الفاظ رومية :

٣ ـ الفاظ هندية :

بَلهْوَر ٤/ ٨١

بْهَراج ٢/ ٢١٧

بيش ٦/ ٢٦٩

دَكيضَض ٧/ ١٤٩

سَبَنْدَل ١١/ ٣٢٤

سرنديب ١/ ٤٦٧

قرنفل ١١/ ٥٥٦

كنبار ٥/ ١٥٣

ميذ ٣/ ٥١١

٤ ـ الفاظ سندية :

بَهَطّ ٧/ ٢٦٦

تكريّ ٤/ ٩٢

٥ ـ الفاظ يونانية ولاتينية والمانية[1] .

ج ـ الفاظ من لغات طورانية :

الفاظ تركية :

خاقان ١٣/ ١٤٢

يرمق ١٠/ ٣٨٧

(١) في القائمة (د) التالية الفاظ لم يذكر صاحب اللسان اصلها الأعجمي، وقد تبين ان بعضها يعود الى اليونانية مثل : كستار، انقليس، بطاقة، بطرك، جص، خندريس، دارقن، درهم، زرنيخ، سيسنبر، شلق، صابون، فخ، فسيفساء، فلسفة، فنداق، قبرس، قربوت، قرصطون، قرطق، قنبيط، قيطون، كرويا، مجوس، كما تبين ان : اصطبل، برجد، قبان، وقرصطون تعود الى اللاتينية، وان توتياء المانية، ودرياق رومية، انظر هامش الصفحات التالية .

د ـ ألفاظ لم يذكر مصدرها

(١) إبريسم	٤٦/١٢	(١٢) اشناس	١١٥/٦
(٢) اترج	٢١٨/٢	(١٣) اصبهبذ	٤٧٧/٣
(٣) اجاص (انجاص)	٣/٧	(١٤) اصطبل	٣٧٨/١١
(٤) اذربيجان	٢٠٧/٢	(١٥) اصطفلينة	١٨/١١، ٣٧٨
(٥) ارندج	٢٨٣/٢	(١٦) الأقلش	٣٣٧/٦
(٦) آزر	١٨/٤	(١٧) الآنك	٣٩٤/١٠
(٧) إستاج	٢٩٥/٢	(١٨) الاوان (الايوان)	٤٠/١٣
(٨) إستار	٣٤٤/٤	(١٩) الياس	٨/٦، ٦/ ٢١٣
(٩) اسحق	١٥٤/١٠	(٢٠) اندرورد	٧٤/٣
(١٠) اسرافيل	١٥١/٩	(٢١) الانقليس	١٧/٦
(١١) الأُشَّق	٥/١٠	(٢٢) البارنج	٢١٣/٢

---

(١) فارسية : غرائب اللغة العربية، ص ٢١٦ وأدى شير ص٦، ١٦٢، المعجم الفارسي ٨ .

(٢) فارسية : غرائب اللغة العربية ص ٢١٦، ومعجميات عربية سامية ٢١٩ واما في : اللغة العربية كائن حي ص ٣٩ هي هندية .

(٣) عبرانية : غرائب اللغة العربية، ص ٢١١ .

(٨) يونانية : السابق، ص ٢٥٢ .

(١٠) عبرية : نشوء اللغة العربية، ص ١٣١ .

(١١) فارسية : غرائب اللغة العربية، ص ٢١٦ .

(١٤) لاتينية : السابق، ص ٢٧٧، يونانية : المعجم الفارسي، ٦٨ .

(١٧) ذكر الأب أ. س. مرموجي الدومنكي انها موجودة في عدة لغات : السريانية، العبرية، الاكدية، الحبشية، اليونانية، واستغرب ان تكون سريانية فقط كما جاء في «الألفاظ السريانية في المعاجم العربية للبطريرك افرام برصوم : مجلة مجمع دمشق، مجلد ٢٣، ص ١٨٢» انظر : معجميات عربية سامية، ص ٢٢٨، وانظر : ادي شير، ص ١٢ .

(١٨) فارسية : غرائب اللغة العربية، ص ٢١٧ .

(٢٠) فارسية : السابق ٢١٧ وادي شير ١١٢، ١٦٢ .

(٢١) يونانية : غرائب اللغة، ٢٥٤ .

(٢٢) فارسية : غرائب اللغة، ٢١٨ .

(٢٣) الباسور	٤/ ٩٥	(٣٧) بُندار	٤/ ٨١
(٢٤) الباشق	١٠/ ٢١	(٣٨) بيزر	٤/ ٨٧
(٢٥) الببر	٤/ ٣٧	(٣٩) بَيْهَن	١٣/ ٦١
(٢٦) البُخْت	٢/ ٩	(٤٠) بَيْنيث	٢/ ١٢٠
(٢٧) برجد	٣/ ٨٩	(٤١) ترمذ	٣/ ٤٧٨
(٢٨) البُسَّذ	٣/ ٤٧٧	(٤٢) تفتر	٤/ ٩٢
(٢٩) بَصَنًّى	١٣/ ٥٢	(٤٣) توتياء	٢/ ١٨
(٣٠) بطاقة	١٠/ ٢١	(٤٤) جابلق	١٠/ ٣٥
(٣١) البطرك	١٠/ ٤٠١	(٤٥) جابلص	١٠/ ٣٥
(٣٢) البغبور	٤/ ٧٣	(٤٦) جالوت	٢/ ٢١
(٣٣) البغّم	١٢/ ٥٢	(٤٧) جبْنَثْقَة	١٠/ ٣٥
(٣٤) بلخ	٣/ ٩	(٤٨) جترف	٩/ ٢١
(٣٥) بليخ	٣/ ٩	(٤٩) جربز (قربز)	٥/ ٣١٨
(٣٦) البَمّ	١٢/ ٥٦		

---

(٢٣) آرامية : غرائب اللغة، ١٧٣ .
(٢٤) فارسية : غرائب اللغة، ٢١٨ ومعجميات عربية سامية، ٢٢٩ .
(٢٥) فارسية : غرائب اللغة، ٢١٨، وادي شير، ١٦ .
(٢٦) فارسية : غرائب اللغة، ٢١٨ .
(٢٧) لاتينية : غرائب اللغة، ٢٢٧ .
(٢٨) فارسية : غرائب اللغة، ٢١٩ .
(٣٠) يونانية : غرائب اللغة، ٢٥٥، ومعجميات عربية سامية، ١٧٦ .
(٣١) يونانية : غرائب اللغة، ٢٥٥، ومعجميات عربية سامية، ٢٢٢ .
(٣٣) فارسية : غرائب اللغة، ٢١٩ .
(٣٦) فارسية : غرائب اللغة، ٢٢٠ .
(٣٧) فارسية : غرائب اللغة، ٢٢٠ .
(٣٨) فارسية : غرائب اللغة، ٢٢١ .
(٤٠) عربية منسية يقابلها بالفارسية : بيلَهْ : نشوء اللغة العربية، ٩٤ .
(٤٣) المانية : غرالئب اللغة، ٢٨٤ .
(٤٦) آرامية : غرائب اللغة، ١٧٧ .
(٤٩) فارسية : غرائب اللغة، ٢٢٢ .

(٥٠) جُرموق	١٠/ ٣٥	(٦٤) خمز (خاميز)	٥/ ٣٤٦
(٥١) جرذق (جردق)	١٠/ ٣٥	(٦٥) خندريس	٦/ ٧٣
(٥٢) جرندق	١٠/ ٣٥	(٦٦) خِوان	١٣/ ١٤٦
(٥٣) جوزق	١٠/ ٣٥	(٦٧) داشن	١٣/ ١٥٥
(٥٤) جص	٧/ ١٠	(٦٨) دانال	١١/ ٢٥١
(٥٥) جلق	١٠/ ٣٦	(٦٩) داود	٣/ ١٦٧
(٥٦) جلنبلق	١٠/ ٣٦	(٧٠) ددن (ددان)	١٣/ ١٥١
(٥٧) جلنفق	١٠/ ٣٦	(٧١) دِرّاق (درياق)	١٠/ ٩٦
(٥٨) جلوبق	١٠/ ٣٦	(٧٢) دراقن	١٣/ ١٥٥
(٥٩) جوالق	١٠/ ٣٦	(٧٣) دَرْيَوْس	٦/ ٨٢
(٦٠) الَجوْق	١٠/ ٣٧	(٧٤) دِرقله (دركله)	١١/ ٢٤٤
(٦١) خْمِص	٧/ ١٨	(٧٥) درهم	١٢/ ١٩٩
(٦٢) خَشَسْبَرَم	١٢/ ١٨٠	(٧٦) دسكرة	٤/ ٢٨٥
(٦٣) الَخمْق	١٠/ ٩٢	(٧٧) دقيوس	٦/ ٨٦

---

(٥٠) فارسية : غرائب اللغة، ٢٢٢ .
(٥١) فارسية : غرائب اللغة، ٢٢٢ .
(٥٣) فارسية : غرائب اللغة، ٢٢٤ .
(٥٤) يونانية : غرائب اللغة، ٢٥٣، وانظر ادي شير، ٣٨ .
(٥٩) فارسية : غرائب اللغة، ٢٢٤ .
(٦٠) فارسية : غرائب اللغة، ٢٢٤ .
(٦٢) فارسية : غرائب اللغة، ٢٢٥ .
(٦٥) يونانية : غرائب اللغة، ٢٥٧، وفي نشوء اللغة العربية، ص ٣٩ للأب الكرملي : هي بالرومية واليونانية .
(٦٦) فارسية : غرائب اللغة، ٢٦٦ .
(٦٧) آرامية : غرائب اللغة، ١٨١ .
(٧١) درياق وترياق رومي معرب .
(٧٢) يونانية : غرائب اللغة، ٢٥٨ .
(٧٥) يونانية : غرائب اللغة، ٢٥٨، شفاء الغليل، ١٢٠ .
(٧٦) فارسية : غرائب اللغة، ٢٢٨، ومعجميات الدومنكي، ٢٢٧ .

(٧٨) الدِّكْر	٤/ ٢٩٠
(٧٩) دَهْلَك	١٠/ ٤٣٠
(٨٠) الدَّيثان	٢/ ١٥٠
(٨١) الرّاقود	٣/ ١٨٣
(٨٢) الرانِج	٢/ ١٨٤
(٨٣) رُبان	١٣/ ١٧٥
(٨٤) الرَّبون (الأُربون)	١٣/ ١٧٥
(٨٥) رُخَّج	٢/ ٢٨٣
(٨٦) الرَّفوج	٢/ ٢٨٤
(٨٧) الريباس	٦/ ١٠٣
(٨٨) الزرنيخ	٣/ ٢١، ١٠/ ١٤١
(٨٩) زكريا (زكرياء)	٤/ ٣٢٦
(٩٠) سابور	٤/ ٣٤٢
(٩١) ساذج	٢/ ٢٩٧
(٩٢) ساسان	٦/ ١٠٩
(٩٣) ستّوق	١٠/ ١٥٢
(٩٤) سذوم	٣/ ٤٧٧
(٩٥) سرجس	٦/ ١٠٧
(٩٦) سرجين	١٣/ ٢٠٨
(٩٧) سيسنبر	٤/ ٣٩١
(٩٨) شاهين	١٣/ ٢٤٣
(٩٩) الشَّبِتّ	٢/ ٤٨
(١٠٠) الشَّبّوط	٧/ ٣٢٧
(١٠١) الشرنتى	٢/ ٥١
(١٠٢) الشص (السص)	٧/ ٤٨
(١٠٣) الشلط	٧/ ٣٣٥
(١٠٤) الشلق	١٠/ ١٨٦
(١٠٥) شندق	١٠/ ١٩١
(١٠٦) شَهْ	١٣/ ٥٠٨
(١٠٧) صابون	١٣/ ٢٤٤

---

(٨٢) فارسية : غرائب اللغة، ٢٣٠ .
(٨٣) فارسية : غرائب اللغة، ٢٣٠ .
(٨٧) فارسية : غرائب اللغة، ٢٣٠ .
(٨٨) يونانية : غرائب اللغة، ٢٥٩ .
(٩١) فارسية : غرائب اللغة، ٢٣٢ .
(٩٣) فارسية : غرائب اللغة، ٢٣٣ .
(٩٦) فارسية : غرائب اللغة، ٢٣٣ .
(٩٧) يونانية : غرائب اللغة، ٢٦٠ .
(٩٨) فارسية : غرائب اللغة. ٢٣٦ .
(٩٩) آرامية : غرائب اللغة، ١٩٠ .
(١٠٢) فارسية : غرائب اللغة، ٢٦٣ .
(١٠٤) يونانية : غرائب اللغة، ٢٦١ .
(١٠٧) يونانية : غرائب اللغة، ٢٦١، ويرى ادي شير وجودها في عدة لغات قديمة ولا يبت في أصلها انظر كتابه، ص ١٠٦ .

(١٠٨) صاهور ٤/ ٤٧٣

(١٠٩) صعفوق ١٠/ ١٩٩

(١١٠) صفصفة ٩/ ١٩٦

(١١١) صلهج (صيهج) ٢/ ٣١١

(١١٢) صملج ٢/ ٣١١

(١١٣) صنارة ٤/ ٤٦٨

(١١٤) صُهابج ٢/ ٣١٢

(١١٥) صوجان ٢/ ٣١٢

(١١٦) صيعر ٥/ ٣٦٤

(١١٧) الصين ١٣/ ٢٥١

(١١٨) صيهوج ٢/ ٣١١

(١١٩) طرسوس ٦/ ١٢٢

(١٢٠) الطَّسوج ٢/ ٣١٧

(١٢١) عفزر ٤/ ٥٩١

(١٢٢) عنعخ (خعخع) ٣/ ٤٠

(١٢٣) فخ ٣/ ٤١

(١٢٤) فرزان ١٣/ ٣٢٢

(١٢٥) فرند ٣/ ٣٣٤

(١٢٦) فسيفساء ٦/ ١٦٤

(١٢٧) فلذج ٣/ ٤٦

(١٢٨) فلسفة ٩/ ٢٧٣

(١٢٩) فنج (فنك) ٢/ ٣٤٩

(١٣٠) فنداق ١٠/ ٣١٣

(١٣١) فيروزج ٢/ ٣٤٥

(١٣٢) قابوس ٦/ ١٦٨

(١٣٣) قادس ٦/ ١٧٠

(١٣٤) قبان ١٣/ ٣٢٩

(١٣٥) قبرس ٦/ ١٦٨

(١٣٦) قربز ٥/ ٣٩٤

(١٣٧) قربوت ٢/ ٧١

---

(١١٣) آرامية : غرائب اللغة، ١٩٣ .

(١٢٣) يونانية : غرائب اللغة، ٢٦٢ .

(١٢٤) فارسية : غرائب اللغة، ٢٣٩ .

(١٢٥) فارسية : غرائب اللغة، ٢٣٩، ٢٤٠

(١٢٦) يونانية : غرائب اللغة، ٢٦٢ .

(١٢٨) يونانية : غرائب اللغة، ٢٦٣ .

(١٢٩) فارسية : غرائب اللغة، ٢٤٠ .

(١٣٠) يونانية : غرائب اللغة، ٢٦٣ .

(١٣٤) لاتينية وصلت العربية بواسطة الفارسية : غرائب اللغة، ٢٧٩ .

(١٣٥) يونانية : غرائب اللغة، ٢٦٤ .

(١٣٦) فارسية : غرائب اللغة، ٢٦٤ .

(١٣٧) يونانية : غرائب اللغة، ٢٦٤ .

(١٣٨) قَرَصْطون	١٣/ ٣٤٢	(١٥٣) كثج (كيثج)	٢/ ٣٥١
(١٣٩) قرطق	١٠/ ٣٢٣	(١٥٤) كجة	٢/ ٣٥١
(١٤٠) قز	٥/ ٣٩٥	(١٥٥) كدج	٢/ ٣٥١
(١٤١) قطج	٢/ ٣٥١	(١٥٦) كذج (كيذج)	٢/ ٣٥١
(١٤٢) القمعوث (القعموث)	٢/ ١٧٨	(١٥٧) كرويا	١٥/ ٢٢٢
(١٤٣) قلهت (قلهات)	٢/ ٧٣	(١٥٨) كشخان	٣/ ٤٩
(١٤٤) قناصرين	٥/ ١١٨	(١٥٩) كلج	٢/ ٣٥٢
(١٤٥) قنبيط	٧/ ٣٧٣	(١٦٠) كمج	٢/ ٣٥٢
(١٤٦) قنج (قنوج)	٢/ ٣٥١	(١٦١) كلواذ	٣/ ٥٠٥
(١٤٧) قنفج	٢/ ٣٥١	(١٦٢) كنافج	٢/ ٣٥٢
(١٤٨) قيطون	١٣/ ٣٤٥	(١٦٣) كناره	٥/ ١٥٢
(١٤٩) كابل	١١/ ٥٨١	(١٦٤) كنثة (كنثجة)	٢/ ١٨١
(١٥٠) كاج (كئاج)	٢/ ٣٥١	(١٦٥) كوسق	١٠/ ٣٢٦
(١٥١) كامخ	٣/ ٤٩	(١٦٦) كياج	٢/ ٣٥٢
(١٥٢) كبريت	٢/ ٧٦	(١٦٧) لخت	٢/ ٨٤

(١٣٨) يونانية أو رومية : غرائب اللغة، ٢٦٣ .
(١٣٩) يونانية : غرائب اللغة، ٢٦٤ .
(١٤٠) فارسية : غرائب اللغة، ٢٤١ .
(١٤٥) يونانية : غرائب اللغة، ٢٦٦ .
(١٤٨) يونانية : غرائب اللغة، ٢٦٧ .
(١٥١) فارسية : غرائب اللغة، ٢٤٢ .
(١٥٢) فارسية : غرائب اللغة، ٢٤٢ .
(١٥٥) فارسية : غرائب اللغة، ٢٤٢ .
(١٥٦) فارسية : غرائب اللغة، ٢٤٢ .
(١٥٧) يونانية : غرائب اللغة، ٢٦٧، وادي شير ١٣٥ فارسية .
(١٥٨) فارسية : ادي شير، ١٣٥ .
(١٦٣) فارسية : ادي شير، ١٣٠، وغرائب اللغة، ٢٤٣ .
(١٦٥) فارسية : ادي شير، ١٤٠، وغرائب اللغة، ٢٤٤ .

(١٦٨) لقلق	١٠/ ٣٣٢	(١٨٢) ميسوسن	١٣/ ٤٢٦
(١٦٩) ماش	٦/ ٣٤٩	(١٨٣) ناسور (ناصور)	٥/ ٢٠٥
(١٧٠) متَّى	٢/ ٨٨	(١٨٤) نافقة	١٠/ ٣٦٠
(١٧١) مجوس	٦/ ٢١٤	(١٨٥) نرجس	٦/ ٢٣٠
(١٧٢) مُدَّج	٢/ ٣٦٤	(١٨٦) هرمز (هرمزان)	٥/ ٤٢٣
(١٧٣) مَدْيَن	١٣/ ٤٠٣	(١٨٧) هليلج	٢/ ٣٩٢
(١٧٤) مشخلبة	١/ ٤٨٦	(١٨٨) هندام	١٢/ ٦٢٤
(١٧٥) مغدان	١٣/ ٤١٢	(١٨٩) هندلع	٨/ ٣٦٩
(١٧٦) مغنطيس	٦/ ١٥٥	(١٩٠) هنزمر (هنزمن، هيزمن)	٥/ ٢٦٧، ١٣/ ٤٣٨، ٤٤١
(١٧٧) مقزعج	٢/ ٣٥١	(١٩١) ونّ	١٣/ ٤٥٣
(١٧٨) مقلد	٣/ ٣٦٦	(١٩٢) يارق	١٠/ ٣٨٦
(١٧٩) منج	٢/ ٣٧٠	(١٩٣) يافث	٢/ ٢٠٤
(١٨٠) مهرقان	١٠/ ٣٦٧	(١٩٤) ينبيث	٢/ ٢٠٤
(١٨١) موبذ	٣/ ٥١١		

---

(١٦٨) آرامية : غرائب اللغة، ٢٠٥ .
(١٦٩) فارسية : ادي شير، ١٤٣، وغرائب اللغة، ٢٤٥ .
(١٧١) يونانية : غرائب اللغة، ٢٦٩ .
(١٨٠) فارسية : ادي شير، ١٤٧، وغرائب اللغة، ٢٤٦ .
(١٨١) فارسية : ادي شير، ١٤٨، وغرائب اللغة، ٢٤٦ .
(١٨٢) فارسية : ادي شير، ١٤٩، وغرائب اللغة، ٢٤٦ .
(١٨٣) فارسية : غرائب اللغة، ٢٤٦ .
(١٨٤) فارسية : غرائب اللغة، ٢٤٦ .
(١٨٥) فارسية : ادي شير، ١٥١، ويونانية : غرائب اللغة، ٢٧١ .
(١٨٧) فارسية : غرائب اللغة، ٢١٧، وفي اللغة العربية كائن حي، ص ٣٩ هي هندية .
(١٨٨) فارسية : غرائب اللغة، ٢٤٨ .
(١٩٠) فارسية : غرائب اللغة، ٢٤٨ .
(١٩١) فارسية : غرائب اللغة، ٢٤٩ .
(١٩٢) فارسية : ادي شير، ١٦٠، وغرائب اللغة، ٢٤٩ .

وإذا نحن حاولنا النظر في المجالات المختلفة التي تنضوي في أطرها جل الألفاظ المعربة التي الفيناها في «لسان العرب» فإننا لا نجدها تخرج عن مجالات المحسوسات التي توجبها مقتضيات الاتصال الإجتماعي بين الشعوب من تجارة أو حروب أو غير ذلك مما ينشأ عنه التعرف على أنواع من النبات والحيوان والمأكل والمشرب والملابس والأدوات والاسماء والالقاب .. الخ .

فمن الملابس ورد في اللسان أمثال :

ابريسم	١٢/ ٤٦	زرمانقة	١٠/ ١٤٠
ارندج	٢/ ٢٨٣	سبيحة	٢/ ٢٩٤
استبرق	١٠/ ٥،١٩	سراويل	١١/ ٣٣٤
اندرورد	٣/ ٧٤	سَرَق	١٠/ ١٥٦
جرموق	١٠/ ٣٥	سقلاطون	١٣/ ٢١١
خزرانق	١٠/ ٨٠	سندس	٦/ ١٠٧
داشن	١٣/ ١٥٥	شوذر	٤/ ٤٠٠
ديباج	٢/ ٢٦٢	طراز	٥/ ٣٦٨
دبيقي	١٠/ ٩٥	قز	٥/ ٣٩٥
دخدار	٤/ ٢٧٩	قهز	٥/ ٣٩٨
درز	٥/ ٣٤٨	مساتق	١٠/ ١٥٢
ديابوذ	٣/ ٤٩٠		

ومن الأواني ورد أمثال :

ابريق	١٠/ ١٧	جوالق	١٠/ ٣٦
برزين	١٣/ ٥١	جوخان	٣/ ١٢
تامور	٤/ ٣٣، ٩٣	دورق	١٠/ ٩٦
تخت	٢/ ١٨	راقود	٣/ ١٨٣

سكرجة	٢/ ٢٩٩	طاجن	١٣/ ٢٦٤
شفارج	٢/ ٣٠٨	طست	٦/ ١٢٣
سهريج	٢/ ٣١٢	قازوزة (قارورة، قاقوزة)	٥/ ٣٩٥
صوانى	١٣/ ٢٥١	كوز	٥/ ٤٠٢

ومن الأطعمة :

الآمص	٧/ ٤	خرديق	١٠/ ٧٨
بالام	١٢/ ٤١	خاميز (خمز)	٥/ ٣٤٦
بَهَط	٧/ ٢٦٦	سميد	٣/ ٢٢٠
جردق	١٠/ ٣٥	طباهجة	٢/ ٣١٧
جوزق	١٠/ ٣٥	كامخ	٣/ ٤٩
جلاهق	١٠/ ٣٧	كعك	١/ ٤٨١
خايجة	٢/ ٢٦٢		

ومن الأشربة :

الاسفنط	٧/ ٢٥٥	سكركة	٥/ ١٧٢
الاصفنط	٧/ ٢٥٦	فيهج	٢/ ٣٤٩
باذق	١٠/ ١٤	ميسوسن	١٣/ ٤٢٦
بختج	٢/ ٢١١		
خندريس	٦/ ٧٣		
ترياق	١٠/ ٣٢		
رساطون	٧/ ٣٠٤		
ريباس	٦/ ١٠٣		
زرجون	١٣/ ١٩٦		
سقرقع	٨/ ١٥٩		

ومن الفواكه والزهور والاشجار والنبات :

ومن الاسماك والحيوانات :

أنقليس	٦/ ١٧	رمكة	١٠/ ٤٣٤
ببر	٤/ ٣٧	زرافة	٩/ ١٣٣
بُخت	٢/ ٩	شبّوط	٧/ ٣٢٧
بينيث	٢/ ١٢٠	شلق	١٠/ ١٨٦
بهتوي	١٣/ ٦١	صفصفة	٩/ ١٩٦
بيهن	١٣/ ٦١	فنج (فنك)	٢/ ٣٤١
جريث	٢/ ١٢٨	مُدّج	٢/ ٣٦٤
جلنفق	١٠/ ٣٦	ينبيث	٢/ ٢٠٤
رمق	١٠/ ١٢٦		

ومن الطيور :

الباشق	١٠/ ٢١	شَهْ	١٣/ ٥٠٨
الخزرنق	١٠/ ٨٠	طيهوج	٢/ ٣١٧
السنبدل	١١/ ٢٩٤	القبج	٢/ ٣٥١
السوذق	١٠/ ١٥٥	لقلق	١٠/ ٣٣٢
الشاهين	١٣/ ٢٤٣	يَوَصَّى	١٥/ ٣٩٦
الشرنتي	٢/ ٥١		

ومن الجواهر والحلي :

البُسَّذ	٣/ ٤٧٧
الُجمان	١٣/ ٩٢
السبج	٢/ ٢٩٤
الصليجة	٢/ ٣٢٠
اليارج	٢/ ٤٠٢

ومن المواقيت والمناسبات :

ومن الأدوات والآلات والمواد

صابون	١٣/ ٢٤٤
صاروج	٢/ ٣١٠
صنارة	٤/ ٤٦٨
صنج	٢/ ٣١١
طاجن	١٣/ ٢٦٤
طبرزذ	٣/ ٤٩٧
طوبة	١/ ٥٦٢
فخ	٣/ ٤١
قبان	١٣/ ٣٢٩
قربوت	٢/ ٧١
قردماني	١٢/ ٤٧٥
قرميد	٣/ ٣٥٢
قفشليلة	١١/ ٥٦٣
قنطار	٥/ ١١٨
كبريت	٢/ ٧٦
مغنيطس	٦/ ١٨٨
مقلد	٣/ ٣٦٦
منجنيق	١٠/ ٣٣٨
ون	١٣/ ٤٥٣
ونبح	٢/ ٤٠١

ومن الأدوية :

إدريطوس	٦/ ٨١
اشق	١٠/ ٥
ترياق (درياق)	١٠/ ٣٢
زاج	٢/ ٢٩٣
قردماني	١٢/ ٤٧٥
هليلج	٢/ ٣٩٢

ومن الأسماء : اسماء، اشخاص، واقوام وجماعات، والقاب مثل :

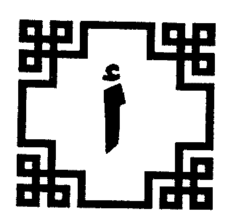
آزر	٤/ ١٨
اسبذين	٣/ ٤٧٧
اسحق	١٠/ ١٥٤
اسرافيل	٩/ ١٥١
الاسقف	٩/ ١٥٦
الاسوار	٤/ ٣٨٨
اشناس	٦/ ١١٥
اصبهبذ	٣/ ٤٧٧
الاطربون	١٣/ ١٩
الاقلش	٦/ ٣٣٧

القيروان	١٥/ ١٧٦
كسرى	٥/ ١٤٢
الكشخان	٣/ ٤٩
متّى	٢/ ٨٨
المجوس	٦/ ٢١٤
المرزبان	١/ ٤١٧
موسى	٦/ ٢٢٤
النجاشي	٦/ ٣٥١
النسطورية	٥/ ٢٠٦
هرقل	١١/ ٦٩٤
الهرمزان	٥/ ٤٢٣
يافث	٢/ ٢٠٤

ومن الأسماء أيضاً : أسماء مدن وقرى وبلاد مثل :

اذربيجان	٢/ ٢٠٧
اوري شلم	٤/ ٣٥
ايلياء	١١/ ٤٠
انطاكية	١٠/ ٤٩٩
البريص	٧/ ٦
بَصَنّى	١٣/ ٥٢
بغداد	٣/ ٩٣، ١٣/ ٥٨
بلخ	٣/ ٩
بليخ	٣/ ٩
ترمذ	٣/ ٤٧٨
جابلص	١٠/ ٣٥
جابلق	١٠/ ٣٥
جلق	١٠/ ٣٦
حمص	٧/ ١٨
دكيضض	٧/ ١٤٩
دهلك	١٠/ ٤٣٠
سابور	٤/ ٣٤٢
سجستان	٢/ ٤١
سذوم	٣/ ٤٧٧
سرنديب	١/ ٤٦٧
الصين	١٣/ ٢٥١
طرسوس	٦/ ١٢٢
العراق	١٠/ ٢٤٧
قادس	٦/ ١٧٠
قبرس	٦/ ١٦٧
قلهت (قلهات)	٢/ ٧٣
كابل	١١/ ٥٨١

المعرب في المحيط للفيروز آبادي



آب ١/ ٣٩ شهر، معرب

أبدوج (وبليج) ١/ ١٨٤ معرب من أبدود

أبْرَهَمْ ٤/ ٨١ اسم اعجمي

ابريق ٣/ ٢١٨ معرب أبريج

آبْزَنْ ٤/ ٢٠٣ أعجمية، معناها نحاس

أبلوج ١/ ١٨٦ معرب

الأَبَهْر ١/ ٣٩٢ معرب من آبْ هَر بمعنى ماء النرجس

الآجـور (الياجور) والآجُر، والآجرون ١/ ٣٧٦ معربات

الأَخْرَس ٤/ ٤٩ فارسية

أدارِجَة ١/ ١٨٤ معرب

آذار ١/ ٣٧٦ الشهر السادس من الشهور الرومية

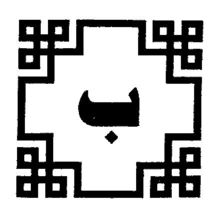
أَذْربيجان ٣/ ٤ معرب برده دان

أربنَجدو ٤/ ٢٢٩ فارسية

أرخمُان ٤/ ١٢٠ فارسية، معناها عاشق

أرزنان ٤/ ٢٢٩ من اصفهان بمعنى مرازنه

ارزنجان	٤/٢٢٩	رومية بمعنى مرازنه
الأرَندِج	١/١٩٧	معرب
الإسْتَبْرَق	٣/٢٢٠	فارسية، أصلها إسْتَبْرَه، الديباج الغليظ
اسحق	٣/٢٥٢	علم أعجمي
اسرافيل	٣/١٥٦	اعجمي، لغة في اسرافين
الأُسْـرُفّ	٣/١٥٦	فارسية، أصلها أُسْـرُبّ مشتركة فارسية عربية
الاسطوانة	٤/٢٣٦	معربة بمعنى السارية
الأُسطُوخُودُوس	٤/١٤٤	يونانية، اسم زهرة
الأَسفاناخ	١/٢٧٠	نبات، معرب
الأسفيداج	١/٢٠١	معرب
الأَفرنجة	١/٢١٠	معرب افرنك
أفشين	٤/٢٥٨	اسم اعجمي
أقانيم	٤/١٦٩	رومية مفردها الأقنوم
الأكار	١/٣٨٥	معرب
الأمْلَج	١/٢١٥	معرب أَمْلَه
أناهيذ	١/٣٧٧	فارسي
الأنبج	١/٢١٦	معرب أنب هَندِه
الأَنْجُر	٢/١٤٤	معرب لنكر، مرساة السفينة
اورشليم	٤/١٣٨	اسم القدس، عبرانية
اوهاق	٣/٣٠٠	معرب
إيارَج	١/٢٢١	معرب إياره، الدواء الالهي
الإيل	٣/٣٣٦	الراهب أو صاحب الناقوس، سريانية
أيلول	٣/٣٣٦	اسم شهر، رومية



باصرِ ١/٣٨٧ معرب من بَسْ راه، ومعناه ذو بعد وتحديق

بافَد ١/٢٨٨ معرب بافت، دولة بكرمان

باكويه ٤/٣٠٦ أعجمية

البالغاء ٣/١٠٧ معربة

البَبْرْ ١/٣٨٠ معرب بور

البخْت ١/١٤٨ معرب، الجد

بَخْدَج ١/١٧٨ معربة

البُدبُدَة ١/٢٨٦ معرب، الصنم

البرازيق ٣/٢٢٠ الجماعات من الناس، فارسية

البراقَة ٣/٢١٩ الجذابة، فارسية

البرَبَط ٢/٣٦٢ معرب، العودة

البَرْدَج ١/١٨٥ معرب بَرْدَه

بَردِزْبَة ١/٣٩ فارسية، الزَّرَّاع

بُرده (وبُريدية، وبَرَّد) ١/٢٨٧ أسماء، معربة

البَزدَعَة (أو البْرَذَعَة) ٣/ ٤ الحلس،. فارسية اصلها بَرْدَهْ دان

البَرْذَق ٣/٢٢٠ نبات، فارسية أصلها البَرْدَق

البُرْزَج ١/١٨٥ معرب

بَرشَك ٣/٣٠٤

بَرْغُسْت ٤/٤٧ نبات، فارسية

البَرَق ٣/٢١٩ الَحمَل، فارسية اصلها بَرَه

الْبَرنامَج ١/ ١٨٥ معرب بَرْنامه

بَرْنيك ٤/ ٢٠٢، ٢٠٣ أعجمية معربها البِرُنّي معناه التمر أو الحمل الجيد

البُزْبُز ٢/ ٢٧٢ الشديد القوي، معرب

بُزر ٤/ ٢٥٨ الكرفس الجبلي، يونانية

بُزْرُج ١/ ١٨٥ معرب بُزْرُن

بُزُرْك ٣/ ٣٠٤، ٣٠٥ اعجمية ومعناها الكبير أو العظيم

البُسَّد ١/ ٣٦٤ المهرجان، معرب

البُسْتُق (البُسْتُوقَه) ٣/ ٢٢٠ الخادم أو الحارس، فارسية أصلها بُستو

بشام بن نوح ٤/ ١٣٦ سريانية

البِطْريق ٣/ ٢٢١ قائد على عشرة آلاف رجل، رومية

بغوان ٤/ ٣٠٥ الثمر قبل النضج، من نيسابور

البَقْش ٢/ ٢٧٣ شجر، فارسية

بَلّيج ١/ ٢٨٦ معرب

بليبج (وأبلوج) ١/ ١٧٩ معربة

البلّور ١/ ٣٩١ هندية معربة

البُنْدُق ٣/ ٢٢٢ فارسية

البُنْدُقي ٣/ ٢٢٢ ثوب كتان، هندية

البَهَطّ ٢/ ٣٦٥ الارز الذي يطبخ باللبن والسمن، معرب

بُهَمَنْ ٤/ ٢٠٦ اسم شهر

البَوْس ٢/ ٢٠٩ التقبيل، معرب

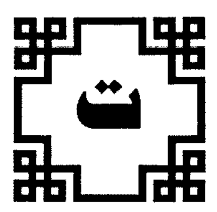
بوستان ٤/ ٢٠٣ اعجمية معناها وتعريبها البستان

بوسَنج ١/ ١٨٥ معرب بوشنك

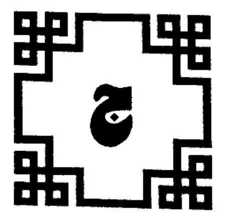
البُوصي ٢/ ٣٠٨ ضرب من السفن، معرب

بيروز دُمُدْر ٤/ ٢٦٣ فارسية معناها الدواء

البَيْزار	١ / ٣٨٥ معرب من بازيار حامل البازي
بَيْلمان	٤ / ٨٢ سندية وهندية بمعنى السيف



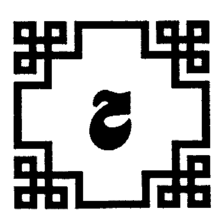
التبان	١ / ٢٨٤ أعجمية
ترانقين	٤ / ٢٢٨ اعجمية معناها قصبة
الـتِّـرْياق	٣ / ٢٢٣ دواء، يونانية اصلها تِرياء
التِّخريصه	٢ / ١٠٨ الثوب، معرب
ترنْبَك	٤ / ٢٠٣ الحمل الجيد، معرب
تشرين	١ / ٣٩٤ رومية معربة
التُّفّاح	١ / ٨٧ فارسي
تفشور	١ / ٣٨٩ الحفرة المالحة، معرب من كوشور
تكسا	٤ / ٣٧٦ غشية تعتري الانسان، معرب
التَّوَرُّن	٤ / ٢٧٧ من تبرير، كثرة التدهن والنعيم
التوزن	٤ / ٢٢٧ من اصفهان بمعنى الاعجاب
تياسم القَنَس	٤ / ٢٢٩ فارسية



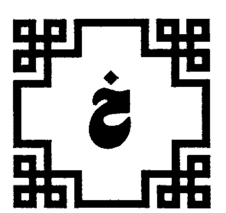
جالوت	١ / ١٥١ أعجمي

الجاموس	٢/ ٢١٢ معرب اصلها كاوميش
جَتّ	٢/ ٣٧٥ مفردها زط وهي المستوي الوجه، معرب
الَجرامِقَة	٣/ ٢٢٤، ٢٢٥ قوم من العجم، فارسية
الُجرْبُز	٢/ ١٧٤ الخبيث، معرب
الُجرجانيه	١/ ١٨٨ بلاد خوارزم، معرب كُركانج
الِجـرْداب	١/ ٤٨ وسط البحر، معرب
الُجرْذان	٣/ ٨٩ فارسيته قُوشُ خوار
الَجرْدَقَة	٣/ ٢٢٤ الرغيف، فارسية اصلها كَرْدَه
الجرموق	٣/ ٢٢٥ ما يلبس فوق الخف، فارسية
الُجزاف	٣/ ١٢٧ الحدس في البيع والشراء، اصلها كُزاف
الَجزر	١/ ٤٠٣ معرب
الَجصّ	٢/ ٣٠٨ معرب
الجقة	٣/ ٢٢٥ الناقة الهرمة
الُجـلّاب	١/ ٤٩ ماء الورد، معرب
جُلاهِق	٣/ ٢٢٥ البندق الذي يرمى به، فارسية أصلها جُلَهْ
الجلسان	٢/ ٢١٢ نثر الورد، معرب
الُجلّنار	١/ ٤٠٧ معرب من كُلنار
الَجلْفَـق	٣/ ٢٢٥ فارسية، درابزين
الجـلَّـوْز	٣/ ٢٢٢ فارسي، والهندي منه ترياق
الُجنْـبُـقَة	٣/ ٢٢٥ المرأة السيئة الخلق، فارسية
جَوْى	١/ ٣٩٩ النهر الصغير بالفارسية
جُوبان	١/ ٥٢ معرب من كُوبان
جَوْبَق	٣/ ٢٢٤ اسم مكان بنيسابور، فارسية
الَجوْز	٢/ ١٧٢ وسط الشيء ومعظمه، معرب

جَوزاهَنجْ	١/ ١٨٨ دواء، هندي
الَجوْزَق	٣/ ٢٢٥ القطن، فارسي
الَجوْسَق	٣/ ٢٢٥ القصر، فارسية
الَجوْقَه	٣/ ٢٢٦ الجماعة من الرجال، فارسية
جيحان	٤/ ٢١٠ نهر بين الشام والروم، معرب جِهان
الَجيْسُوان	٢/ ٢١٣ جنس من افخر أنواع النخل، معرب
جَيْلان	٣/ ٣٦٤ اقليم بالعجم، فارسية أصلها كَيْلان

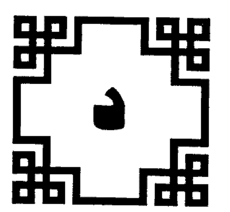


حديد وقور	٢/ ١١٦ معربة
الَحرْشَف	٣/ ١٣٠ فلوس السمك وصغار الطير، فارسيتها كُنكُر



الخاتون	٤/ ٢٢٠ كلمة أعجمية تقال للمرأة الشرقية
الخاق ناق	٣/ ٢٣٥ اسم الفرج، صوته اثناء الجماع، فارسية اصلها خازِبار
خُجَسْتَه	١/ ١٥٢ المباركة، اعجمي
خَر	٤/ ٣٨٧ نبات مر، فارسية
خرجاند	١/ ١٩٢ محلة بأصفهان
خربان	٤/ ٢٢٠ كلمة اعجمية أي حافظ الحمار، واستعملها العرب اسما
الَخردق	٣/ ٢٣٢ فارسية اصلها خَرَنْدق

الَخرْدَل	٣/٣٧٨ نبات بمصر يعرف بحشيش السلطان
الَخرْفَق	٣/٢٣٣ فارسيتها خردل
الَخزْف	٣/١٣٦ معرب خَزْبا
الَخشْتَق	٣/٢٣٥ فارسية أصلها خَشْتَجَة، قطعة في الثوب تحت الابط
الَخلَنْج	١/١٩٣ شجر، معرب
الَخنْدَريس	٢/٢١٧ الخمر، رومية معربة
الُخنبُجَة	١/١٩١ الدن، معرب
الَخندَق	٣/٢٣٧ فارسية اصلها كُنْدَه
الَخوَرْنَق	٣/٢٣٤ قصر للنعمان، فارسية اصلها خُورَنْكاه
خوش نام	٤/١٠٨ اعجمية معربها خُشْنام علم أي الطيّب
خوش	٢/٢٨٤ الطيب، معربة
خون سياوشان	٤/٣٣٠ دم الغزلان، فارسية
خَيْوَق	٣/٢٣٧ ذهب في الارض، فارسية اصلها خَيْوَه



دابة	٣/١٥٢ فارسية
الداشن	٤/٢٢٤ الثوب الجديد الذي لم يلبس والدار الجديدة التي لم تسكن،
الدّاناج	١/١٩٦ العالِم، معرب
دانال	٣/٣٨٨ اسم اعجمي
داود	١/٣٠٣ اسم اعجمي
الدَّنْج	١/١٩٣ النقش والديباج، معرب
دِخْتَنوُس	٢/٢٢٢ اسم بنت لقيط بن زرارة التميمي، واصلها دَخْتَرْنُوس

الدَخْدار ٢٨/٢ ثوب ابيض أو أسود، معرب

الدَرَاق ٢٣٨/٣ الخوخ، فارسية اصلها دَرْبَجَه

الدَّربان ٦٨/١ البواب، فارسية

الدَرْزُو ١٨٢/٢ نعيم الدنيا ولذاتها، معربة

الدِرَقْل ٣٨٧/٣ نوع من الثياب، أو لعبة للصبيان، ارمينية

الدِركُلَه ٣٨٧/٣ لعبة للعجم أو نوع من الرقص، حبشية

دِرَمْثَه ٨٧/٤ سحابة، فارسية

الدَّرْوانَجْ ١٩٥/١ معرب

الدَّساتِج والدَّسْتيج ١٩٥/١ نوع من الآنية، معرب دستى

الدَّسْت ١٥٣/١ معربة

دَسْتَوى ٣٢٩/٤ اغواه وافسده، اعجميه

الدَّسْتَنْبُوية ١٣٨/٤ رائحة طيبة باردة، فارسية

الدُسْتور ٣٠/٢ النسخة المعمولة للجماعات، معربة

الدَّسْتَجَه ١٩٥/١ الُحزمة، معرب

الدَسَق أو الدَّيْسق ٢٣٨/٣ امتلاء الحوض حتى يفيض، معرب طَشْتُخوان

الدَّشْت ١٥٣/١ معربة

الدَصْق ٢٣٨/٣ كسر الزجاج

الدُفْل ٣٨٧/٣ نبت مر، فارسية

دكاكين ٢٢٥/٤ معربة

دِلْ ٣٨٨/٣ الفؤاد، وهي فارسية عربوها فقالوا دَلّ

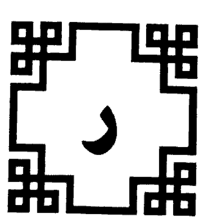
الدَلَق ٢٤٠/٣ معرب دَلَهْ

الدَمبُوذ ٣٦٦/١ ثور ذو نيرين، معرب

الدَمَق ٢٤٠/٣ ريح وثلج، معربة دَمَه

الدَّمَهكَر ٣١/٢ الاخذ بالنفس

دُهْ بَدْرُوادي	٢/ ٣٤ كلمة فارسية كان يقولها الفارسي عند مغادرة المكان
الدَّهْبَـرَّج	١/ ١٩٦ معرب دَه بَرَّه
الدَهَق	٣/ ٢٤١ اصلها أشْكَنجْه، فارسية
الدهقان	٤/ ٢٢٦ اعجمية معناها رئيس الاقليم
دوبِرادَران	١/ ١٩٩ فارسية
دوبيتي	٤/ ٣١١ فارسية بمعنى الغناء
دُوسْتَكاني	١/ ١٣٥ بل الماء، فارسي
الدَوْشَق	٣/ ٢٣٨ البيت ليس كبير ولا صغير
الدولاب	١/ ٦٦ معرب
دولو	٤/ ٣٨٧ رومية تقولها العامة معناها الدركلة
الدَّيْبوُذ	١/ ٣٦٦ معرب دبود
الدَّيْدَبان	١/ ٦٨ الديدب حمار الوحش، معرب
الدَّيْـرَب	١/ ٦٥ معرب
الدَّيْزَج	١/ ١٩٥ من الخيل، معرب من دِيْزَه
الدينار	٢/ ٣١ معرب



الراهون	٤/ ٢٣٢ أسم جبل هبط عليه آدم عليه السلام، هندية
الـرَّبّاني	١/ ٧٠ معربة
الرُبْل	٤/ ٢٣٦ معرب
الرُزْداق	٣/ ٢٤٣ السطر من النخل، معرب رُسْتَّه
الرشيديه	١/ ٣٠٥ طعام، فارسية معربة رسته

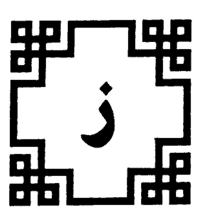
الرطانَه ٤/ ٢٣٠ اعجمية معربة وتكسر بالاعجمية

الرمق ٣/ ٢٤٥ معرب رَمَه

الرُوط ٢/ ٣٧٥ النهر، معرب

الروغ المخيض ٣/ ١٠٩ فارسي

الرونيج ٣/ ١١٨ السفينة الطويلة السريعة، معربة



الزاج (والزيج) ١/ ١٩٩ خيط البناء، معربان

الزُبُر ٢/ ١٧٢ الشديد القوي، معرب

زِبْرِج ٣/ ٢٤٨ معرب

الزبرجُد ١/ ٣٦٧ معرب

زُبَيرْ ٤/ ٩٣ فارسية وتعني طلب شيئا خيرا أو شرا

الزّرْياب ١/ ٨١ الذهب أو ماؤه، معرب

زَرَف أو زُرَف ٣/ ١٥٢ الجماعة من الناس، فارسية أصلها أُشْترُكارْ بَلَنْك

الزَرْنيخ أو الزرنيق٣/ ٢٤٨

زَرْنَقَه ٣/ ٢٤٩ الذهب، كأنها معربة

الزُرْمانِقَـه ٣/ ٢٤٩ معرب

الزرفين ٤/ ٢٣٣ حلقة الباب، معربة

الـزُط ٢/ ٣٧٥ جيل من الهند، معرب

الزَّغْزَغيَّـه ٣/ ١١١ ضعف في الكلام، فارسية اصلها زُغْزُغِيّه بالضم

الزماوَرْد ١/ ٣٥٣ طعام من اللحم والبيض، معرب

الزمُّرد ١/ ٣٦٧ معرب

زَمَهْرَج ١/ ٢١١ معرب مَهْرَه

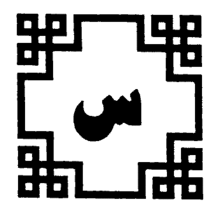
زَنْجبيل ٣/ ٤٠٢ الفيل العظيم، اصلها زَنْدَبيل

الزِّنْدِيق ٣/ ٢٥٠ من لا يؤمن بالآخرة والربوبية، اصلها زَنْ دِين

الزِّنْغالَجَه والزِّنْفَليجه ١/ ١٩٩ معرب زَنْبيلَه

الزَوُرْد ١/ ٣٦٧ معرب

الـزِّئْبَق ٣/ ٢٤٨



سابور ٢/ ٤٥ ملك، معربة شاه بور

الساذَج ١/ ٢٠٠ معرب سادَه

ساذغَيْس ٢/ ٢٠٧ بُليدات وقرى، معرب

السارية ٤/ ٢٣٦ الاسطوانة، معرب استون

السَّبِتُّ والشَّبِتّ ١/ ١٥٤ معرب شوُذ

السُبذَة ١/ ٣٦٧ معرب

السَّبَنْجونة ١/ ٢٠٠ فرو الثعالب، معرب آسمان كون

سَتوق ٣/ ٢٥٢ آلة يضرب بها الصنج

سجستان ٢/ ٢٢٩ معرب

السِجل ٣/ ٤٠٥ الكاتب، حبشية اصلها سَنِك

سِجِلاطُس ٢/ ٢٢٩ رومية معربة

السجنجل ٣/ ٤٠٥ المرآة، رومية

السِّخْتيان ١/ ١٥٥ جلد الماعز اذا دبغ، معرب

سِذْرَه ٤/٢٤٦ الجمع الكثير، فارسية

السراويل ٣/٤٠٦ فارسية

السَذَق ٣/٢٥٢ معرب سَذَه

السرِّداب ١/٨٥ بناء تحت الارض، معرب

سَرَنْديب ١/٨٢ هندية

السِّفسير ٢/٥١ السمسار، فارسية

السُّقُرْقَع ٣/٤٠ شراب من الشعير والحبوب، حبشية اصلها السُّكُرْكَه

السِّكْباج ١/٢٠١ معرب

السُّكَّر ٢/٥٢ معربة

السُكُرْجان ١/١٩٦

سِلف ٣/١٥٩ زوج اخت امرأته، فارسية اصلها سَهْ لَبَه

السمنْدْ ١/٣١٤ الفرس، فارسية

السِنان ٢/٣١١ لعله معرب، الجمل الشديد

سُنبُله ٣/٤٠٩ بالغ الطول، رومية

السنباذَج ١/٣٦٧ حجر مسنن، معرب

السنجار ٢/٦٦ حسن الخمار، معربة

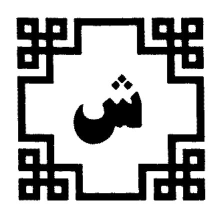
السُنْدُس ٢/٢٣٠ ضرب من الحرير، معربة

سَوابيط وساباطات ٢/٣٧٦ معرب

السَوارِقِيَّه ٣/٢٥٣ معرب سركين

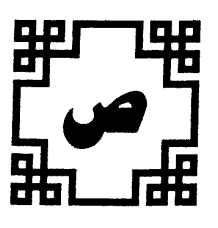
السور ٢/٥٥ الضيافة، فارسية

سياه كُوش ٤/٢٨٤ فارسية

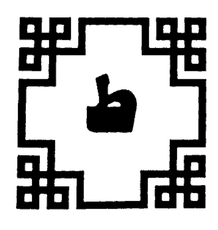


الشاروف	٣/١٦٢ جبل، اصلها جاروب
الشَّافاقَج	١/٢٠٣ نبت، معرب شابابك
شاكردانه	٤/٢٢٩ ما يرضخ لتلميذ الصانع المقيم، فارسية
الشاكِريّ	٢/٦٥ معربة شاكر
الشُبارِق	٣/٢٥٢ قطع اللحم للطبخ
الشَبْزَق	٣/٢٥٧ فارسية
الشَبْكَرَه	٢/٥٧ العشا، معربة شباكور
شخيثا	١/١٧٤ سريانية من الشَنْ
الشَذْفاء	٣/١٦٢ القوس العوجاء، فارسية
شَشقَل	٣/٤١١ هندية
الشِّطرنج	١/٢٠٣ معرب
الشَّفارج	١/٢٠٣ معرب بيشْبارِج
الشَّمَختَرَ	٢/٦٦ اللئيم والمنحوس، معربة
شَمَن	٤/١٤٢ أعجمية
الشنجار	٢/٦٦ حس الحمار
الشِهنيز	٢/١٨٥ الجنة السوداء، فارسية
الشُوبَق	٣/٢٥٧ خشبة الخباز، فارسية
الشَّوْذَر	٢/٥٩ الملحفة، معربة
الشُوزَه	٢/٦٧ ما ابقت الدابة من علفها، معربة نشنجوار
الشَوْشَلاء	٣/٤١٦ النيك، حبشية

شيخ أبي لقمة	٤/ ٢٣٣ معرب معناه ذهبي
الشيطَرج	١/ ٢٠٣ دواء، معرب جيتْرك بالهندية

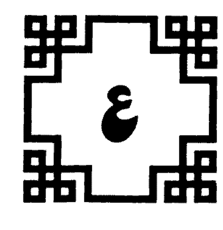


الصَّاروج	١/ ٢٠٣ النوره واخلاطها، معرب
صَـرْمَنْجان	١/ ٢٠٤ معرب جَرْمَنكان
صَـرُوف	٣/ ١٦٧ ما يبس وجف من الشجر، فارسية خُذُخوس
صَلوتا	٤/ ٣٥٥ كنائس اليهود، عبرانية
الصفانه	٤/ ٢٤٣ من الملاهي، معربة
صَمَج	١/ ٢٠٤ معرب
الصِنار	٢/ ٧٥ الدُلب، معربة
الصَّنْج	١/ ٢٠٤ معرب
صَنْجَه	١/ ٢٠٤ صنجة الميزان، معرب
الصندله	٤/ ٤ شبه الخف، اعجمية
صنهاج (صنهاجة)	١/ ٢٠٤ عبد صنهاج وصنهاجه
الصَوْفج	١/ ٢٠٣ الذي يخبز به، معرب



الطاباق	٣/ ٢٦٥ طرف يطبخ فيه، معرب تابَه
طالوت	١/ ١٥٨ ملك اعجمي

الطازَج	١/ ٢٠٥ معرب تازه
الطباهِجَة	١/ ٢٠٥ اللحم المشرح، معرب من تباهه
الطَّبَرزد	١/ ٣٦٩ السكر، معرب
الطَبَسان	٢/ ٢٣٤ أعجمية
طَرخان	١/ ٢٧٤ اسم للرئيس الشريف، خراسانية
الطَّرْخان	٣/ ٢٢١ قائد على خمسة آلاف، رومية
الطُّرْخون	١/ ٢٧٤ نبات معرب
الطِرْز	٢/ ١٨٧ الهيئة والطراز، معربة
الطِرز دان	٢/ ١٨٧ غلاف الميزان، معرب
الطريق	١/ ٣٩١ معرب
الطَزْر	٢/ ٨١ الدفع، معربة ترز
الطسُّوج	١/ ٢٠٥ معرب
الطَسْق	٣/ ٢٦٧ مكيال، كأنها معربة
الطِنْبار	٢/ ٨١ الجمل، معربة
الطِنجير	٢/ ٨١ معربة
طه	٢/ ٨١ أي اطمئن أو معناه يا رجل، حبشية
طيسانية	٤/ ٢٤٦ باشبيلية لا تجمع إلا على ذوات طس ولا تقل طواسين
الطيلسان	٢/ ٢٣٥ معرب تلسان
الطيهوج	١/ ٢٠٥ ذكر السَّلْكان

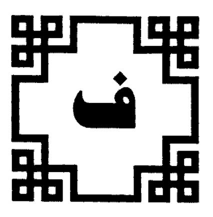


العَرْصَف	٣/ ١٧٨ نبت، يونانية كمافيطوس

العِنْذِفير ٢/١٢٦ العجوز، معرب



الغَصَف ٣/١٨٦ شجر بالهند كالنخل



فال ٤/٣٧ أخطأ وضعف، فارسية معربة

الفانيذ ١/٣٧٠ ضرب من الحلوى، معرب

فِرْزان ٢/١٩٢، ٤/٢٥٧ فرزان الشطرنج، معرب فَرْزين

الفرند ١/٣٣٥ معرب

الفَرَزْدَق ٣/٢٨٣ الرغيف يسقط بالتنور، والفرزدقة قطعة اللحم، فارسية اصلها بَرازْدَه

فِـرْغانة ٤/٢٥٦ كثير الحمى، اعجمية

الفَرْفَخ ١/٢٧٦ عريض الجناح، معرب بَـرْبَـهْمَة

الفُستُق ٣/٢٨٥ اصلها بُسْتَه

الفسيفساء ٢/٢٤٦ لون من الخرز، رومية

الفلاوِرَه ٢/١١٥ الصيادلة

الفُنُج ١/٢١١ معرب فَنَك

الفَنْزَج ١/٢١١ رقص للعجم، معرب بَنْجَه

فَهْرَج ١/٢١١ معرب فَهْرَه

الفِهْرِس ٢/ ٢٤٧ الكتاب الذي تجمع فيه الكتب، معرب

الفُوتنْج ١/ ٢٠٩ دواء، معرب بوتَنْك

الفُوذَنْج ١/ ٢٠٩ نبت، معرب

فيروز ٤/ ١٧٥ فارسية

الفيلَسُوف ٣/ ١٦٠ يونانية، أي محب الحكمة، أصلها فيلا وهو المحب وسوفا : الحكمة

ق

القابوس ٢/ ٢٤٧ الرجل الجميل الوجه الحسن اللون، معرب

قالون ٤/ ٢٦٣ الجيد، رومية

القَبْس ٢/ ٢٣٦ نبات، معرب

القُرانِق ٣/ ٢٨٥ الذي يدل صاحب البريد على الطريق، اصلها بَرْوانَكْ

القُرْبَق ٣/ ٢٨٨ دكان البقال، اصلها كُرْبَه

قدونين ٤/ ٢٥٩ بمعنى الكفاية والحسب، رومية

القُرْطَق ٣/ ٢٨٨ لبس، كُرْتَه

قِرْمِيه ٢/ ٢٤٩ د. قرب الدينور، معرب

القُرْزُمانى ٤/ ١٦٥ قباء محشو يتخذ للحرب، فارسية

القَرْد ١/ ٣١٨ فارسية

القَرْصَد ١/ ٣٣٩ كف، فارسية

القُسبُح ١/ ٢١٢ معرب

القُستيج ١/ ٢١٢ معرب قُسْتي

قُسْتَبْد ١/ ٣٣٩ معربة

قُسطاس ٢/٢٥٠ ميزان العدل، رومية معربة

القَفش ٢/٢٩٥ ضرب من الاكل، معرب

القَفْشَليل ٤/٤٠ المغرفة، معربة عن كفجه ليز

القند ١/٣٤٢ معرب

القُنْدُفيل (من النوق) ٤/٣٧ الضخم أو الضخمة الرأس، معرب كنده

القَنْدفير ٢/١٢٦ العجوز معربة كنده بير

قِنَّوْج ١/٢١١ دولة بالهند

القَوْمَس ٣/٢٢١ قائد على مائتين، والانسان المختال زهوا، رومية

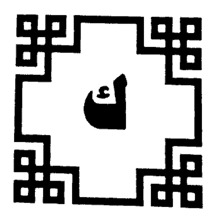
قُونِيه ٤/٢٦٣ رومية بمعنى جليل

قُهُنْدُز ٢/١٩٥ معرب

القُيْج ١/٢١١ معرب بَيْك

القَيْرَوان ٢/١٢٨ القافلة، معربة

القَيْس ٢/٢٥٣ التبختر، معربة



كارِع ٣/١٠٧ معرب

كاس ٢/٢٥٦ معرب

كالفارَه ٣/١٢٤ فارسيته سِياه كوش

كالَمدر ٣/٤٠٥ معرب سَنْك

كالمَنْجنوق ٣/٢٢٥ معربة فارسيتها مَنْ جَه نيك أي أنا ما اجودنى

الكاغِد ١/٣٤٥ القرطاس، معرب

الكَذَج ١/٢١٢ المأوى، معرب كَدَه

الكرْباس ٢/٢٥٤ ثوب من القطن، معرب، (٤/١١١) معربة معناها لم يغسل

الكَرَج ١/٢١٢ معرب كُرَّه

كردبان ٤/٢٢٤ فارسية معربة معناها بواب

كزبرج ٤/٦٩ اُلمنخل، رومية

الكزمازك ٣/٣٢٧ فارسية

كُزنّارِطَيرْ ٣/٢٠٦ معرب

كزِنْبيل ٣/٢٢٠ فارسي معرب

الكُسْبُج ١/٢١٢ معرب

الكُسُتيج ١/٢١٢ معرب كُسْتي

كسجَلَه ٤/٦٩ رومية

كِسرْى ٢/١٣١ ملك الفرس، معرب

كسكُرَة ٤/١٠٦ فارسية

الكَشْك ٣/٣٢٧ فارسية اصلها الكُزْمازِك

كُشنَى وكُشانيه ٤/٢٦٥ فارسية

كعُرنينه ٤/٢٣٨ اسم قوم يؤمنون بتناسخ الارواح، هندية

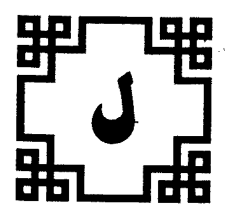
الكعْك ٣/٣٢٧ نوع من الخبز، فارسيتها كوُكي

الكُنْدوُج ١/٢١٢ معرب كندو

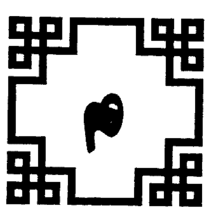
كَهاجَر ٣/٢٢٠ فارسي معرب

كهيلى ٤/٤٥ هندية

كوار ٤/٤٨ محلة بفارس



اللجام	٤/١٧٦ معربة
اللَّغْذَميّ	٤/١٧٨ شديد الأكل، اعجمي
اللوْز	٤/٧٨ فارسية
اللوْزِينَج	٢/١٩٨ معرب



ماجُشوُن	٤/٢٧٢ معرب ماهُ كوُن أي لون القمر، (٢/٢٩٨) السفينة، معرب
الماخور	٢/١٣٦ بيت الريبة، معرب
المارَستان	٢/٢٦٠ دار للمرضى، معرب
ماروت	١/١٥٧ معربة
مازمت	١/١٦٣ الداهية، اعجمي
مُتعَزِّبَة	١/١٠٦ دخيلة
المُتَلَغْذِم	٤/١٧٨ شديد الأكل، اعجمية
مَجوس	٢/٢٦٠ معرب
مُرانيه	٤/١٩٤ دواء، فارسية
المَرتَج	١/٢١٥ معرب مَرْدَه
المُرْدارْسَنْج ·	١/٢١٥ معرب مُرْدارْسَنْك
المَرْدقوس	٢/٢٩٩ معربة

المِغْناطيس ٢/ ٢٤٣ حجر يجذب الحديد

المِكْنَسَه ٣/ ١٦٢ معرب

مَلاع ٣/ ٨٩ فارسية

المَـنْج ١/ ٢١٥ التمر، معرب

منجنيق ٣/ ٢٢٥ آلة ترمى بها الحجارة، فارسية أصلها مَنْ جَهْ نيك

المُهْرة ٢/ ١٤٢ حرزة كانت النساء يتعجبن بها، فارسية

المُهْرَق ٣/ ٣٠٠ الصحيفة، الكرم العميق

المُهْرقان ٣/ ٣٠٠ معرب

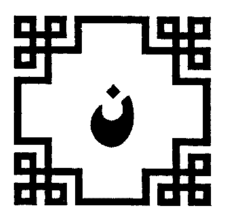
المورتج ١/ ٢١٥ معرب مُرْدَه

المَوْزَج ١/ ٢١٥ الُخف، معرب

المؤمن ٤/ ٢٨٢ حبشية بمعنى الفقيه او الرحيم

المَيْبَه ١/ ١٣٤ شيء من الأدوية، معرب

المئزاب أو الميزاب ١/ ٣٨، ١/ ١٤٢ أَزَبَ الماء : جرى، فارسي معرب



النّارَنج ١/ ٢١٧ ثمر، معرب نارنك

الناعوره ١/ ٦٩

النَّبيج أو الأَنْبيج ١/ ٢١٦ شجرة هندية، معرب أَنْب وانبج

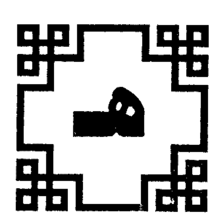
النبريج ١/ ٢١٦ الكبش الذي لا يخُصى، معرب نَبَرْيدة

النَرْد ١/ ٣٥٣ طلاء مركب، معرب

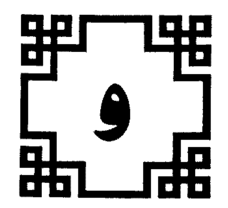
النَرْمَق ٣/ ٢٩٤ اللين الناعم، معربة اصلها نَرْمَهْ

نَرْمُ آهَن ٤/ ٥١ فارسية معناها جديد

نَساسيف	٢٠٦/٣ حجارة سوداء، معربة عن نَخْشَب
النُسْتُق	٢٩٧/٣ الخادم، رومية
نُفُج	٢١٧/١ وعاء المسك، معرب
النقرة	١٥٣/٢ معربة انكوربه
النُملول	٣٥١/٣ فارسة مَرْغَسْت
النموذج	٢١٨/١ مثال الشيء، معرب
النَّهْبُوغ	١١٨/٣
النواخِذَة	٣٧٣/١ ملاّك سفن البحر، معرب
نوح	٢٦٣/١ أعجمي
النيروز	٢٠٠/٢ اول يوم في السنة، معربة



هُشْتُبر	٢٠٧/٤ فارسية معناها بياض خفي في السماء
الَهفُتَق	٣٠١/٣ الاسبوع، معرب هَفْتَه
الهملاج	٢٢١/١ فارسية
الَهمْلَجه	٢٢١/١ بلامُخ، فارسي معرب
الهنداز	٢٠٤/٢ الحد، معرب إندازه
الهندسة	٢٧٠/٢ معرب
هيهات وهيهات	٢٩٨/٤ معربات



الوادِل ٣/٣٣٨ الفؤاد، فارسيتها دِل

وزان ٢/١٩٢ معرب

الوَنَج ١/٢١٩ العود، الاوتار، معرب وَنَه

الوَهَق ٣/٣٠٠



الياقوت ١/١٦٧ من الجواهر، معرب

يَسَع ٣/٩٧ اسم اعجمي أدخل عليه الـ

اليَشب ١/١٤١ معربة

اليشت ١/١٤٦ حجر، معربة من اليشم

يك ٣/٣٣٦ واحد، فارسية

اليَلْمَق ٣/٣٠١ القباء، فارسيتها يَلْمَه

ألفاظ نص الفيروز ابادي على فارسيتها :

الأخرس	٤/ ٤٩
اربنَجدو	٤/ ٢٢٩
أرخمُان	٤/ ١٢٠
الاستبرق	٣/ ٢٢٠
الأُسْــرُفّ	٣/ ١٥٦
أناهيذ	١/ ٣٧٣
البَرازيق	٣/ ٢٢٠
البَراقة	٣/ ٢١٩
بَرْدِزْبَة	١/ ٣٩
الْبَرَذَعَة	٣/ ٤
الــبَــرْذَق	٣/ ٢٢٠
بَرْغُسْت	٤/ ٤٧
البَرَق	٣/ ٢١٩
البُسْتُق	٣/ ٢٢٠
البَقْش	٢/ ٢٧٣
البُنْدُق	٣/ ٢٢٢
بيروزْ دُمُدْر	٤/ ٢٦٣
التُّفاح	١/ ٨٧
تياسم القَنَس	٤/ ٢٢٩
الَجرامِقَه	٣/ ٢٢٤
الُجرْذان	٣/ ٨٩



المصادر والمراجع

١ ـ ابراهيم أنيس : من أسرار اللغة ط٤، مكتبة الانجلو المصرية .

٢ ـ ابن رشيق القيرواني : العمدة، دار الجيل للنشر، بيروت .

٣ ـ ابن قتيبة : الشعر والشعراء، طبعة ليدن ١٨٧٥ هـ

٤ ـ ابن منظور : معجم لسان العرب، طبعة القاهرة

٥ ـ ابن النديم : الفهرست، المكتبة التجارية الكبرى، القاهرة

٦ ـ أحمد الاسكندري وزميله : الوسيط في الأدب العربي وتاريخه، دار المعارف بمصر ط٦ .

٧ ـ أحمد أمين : ضحى الإسلام، مكتبة النهضة المصرية، ط٧ .

٨ ـ أحمد أمين : ظهر الإسلام، مكتبة النهضة المصرية .

٩ ـ أحمد حسن الزيات : تاريخ الأدب العربي، دار نهضة مصر بالفجالة ط٢٥ .

١٠ـ اخوان الصفا : رسائل، طبعة القاهرة ١٩٢٨ .

١١ـ ادي شير : الألفاظ الفارسية المعربة، المطبعة الكاثوليكية، بيروت ١٩٠٨ .

١٢ـ أ. س. مرمرجي الدومنكي : معجميات عربية سامية، مطبعة المرسلين،

جونيه لبنان ١٩٥٠ .

١٣ـ أنستاس ماري الكرملي (الأب) : نشوء اللغة العربية، المطبعة العصرية بالفجالة ١٩٣٨ .

١٤ـ أطهر المباركبوري (القاضي) : رجال الهند والسند، طبعة بيروت .

١٥ـ الأعشى (ميمون بن قيس) : ديوان شعر، شرح د. محمد محمد حسين، مكتبة الآداب بالجماميز ١٩٥٠ .

١٦ـ الجاحظ : البيان والتبيين، تحقيق عبد السلام هارون، مكتبة الخانجي بالقاهرة .

١٧ـ الجاحظ : الحيوان، تحقيق عبد السلام هارون، مطبعة الحلبي ١٣٥٧هـ .

١٨ـ جرجي زيدان : تاريخ آداب اللغة العربية، مطبعة الهلال بمصر ١٩٥٧ .

١٩ـ جرجي زيدان : اللغة العربية كان حي، تقديم د. مراد كامل، دار الهلال بمصر .

٢٠ـ الجواليقي أبو منصور : المعرب من الكلام الأعجمي، تقديم د. عبد الوهاب عزام، دار الكتب بمصر ١٩٦٩ .

٢١ـ الجوهري اسماعيل بن حماد : الصحاح، دار الكتاب العربي ـ مصر ١٩٥٦

٢٢ـ حسن ظاظا : كلام العرب، دار المعارف بمصر ١٩٧١ .

٢٣ـ حسين نصار : المعجم العربي نشأته وتطوره، دار مصر للطباعة ١٩٦٨ .

٢٤ـ الخفاجي شهاب الدين أحمد : شفاء الغليل فيما في كلام العرب من

الدخيل، المطبعة المنيرية بالأزهر ١٩٥٢ .

٢٥- رفائيل نخلة اليسوعي : غرائب اللغة العربية، المطبعة الكاثوليكية - بيروت ط٢ .

٢٦- سميح أبو مغلي : اقتراض الألفاظ في اللغة العربية حتى نهاية القرن الرابع الهجري، رسالة ماجستير بدار العلوم ١٩٧٦ .

٢٧- سيبويه : الكتاب، المطبعة الأميرية - بولاق ١٣١٧هـ

٢٨- السيوطي : المزهر في علم اللغة - دار إحياء الكتب بالقاهرة

٢٩- شوقي ضيف : الفن ومذاهبه في الشعر العربي، دار المعارف بمصر ١٩٦٥ .

٣٠- عباس حسن : رأي في بعض الأصول اللغوية - مطبعة العالم العربي بالقاهرة ١٩٥١ .

٣١- عبد الصبور شاهين : في علم اللغة العام، مطبعة دار العلوم بالمبتديان ١٩٧٥ .

٣٢- عبد القادر المغربي : الاشتقاق والتعريب، مطبعة الهلال بالقاهرة ١٩٠٨ .

٣٣- علي عبد الواحد وافي : علم اللغة ط٦، دار نهضة مصر ١٩٦٧ .

٣٤- الفيروز آبادي : القاموس المحيط

٣٥- كمال محمد بشر : دور الكلمة في اللغة ط٣ (ترجمة عن أولمان) مكتبة الشباب، القاهرة ١٩٧٣ .

٣٦ـ محمد اسماعيل ندوي : تاريخ الصلات بين الهند والبلاد العربية، دار الفتح للطباعة والنشر، بيروت ط١ .

٣٧ـ محمد غنيمي هلال : الأدب المقارن ط١، القاهرة ١٩٥٣ .

٣٨ـ محمد نهالي : الطراز المذهب فيما في اللغة من المعرب ـ طبعة القاهرة .

٣٩ـ المسعودي ابو الحسن : مروج الذهب ـ المطبعة الأزهرية ١٣٤٦هـ

٤٠ـ هنري فليش اليسوعي : العربية الفصحي، تعريب وتحقيق د. عبد الصبور شاهين

٤١ـ لجنة من مجمع القاهرة : المعجم الوسيط

مراجع أجنبية

42 - Mario Pei : Story of Language

34 - Bloomfield : Language, London 1950

44 - Robins : An Introductory Survey, Longmans 1964

45 - F. Steigass : Persian English Dictionary, University of Munich

مجلات

٤٦ ـ مجلة كلية آداب القاهرة عدد ١٣ (تحقيق بعض الألفاظ الهندية المعربة) .

٤٧ ـ مجلة مجمع اللغة العربية بدمشق مجلد ٢٣ (أفرام برهوم : الألفاظ السريانية في المعاجم العربية)

٤٨ ـ مجلة مجمع اللغة العربية بالقاهرة جـ١١ (د. ابراهيم مدكور : التصرف في اللغة)

٤٩ ـ مجلة اللسان العربي مجلد ٩ جـ١ (د. محمد عيد : العوامل الطارئة على اللغة)




رفع
عبد الرحمن النجدي
أسكنه الله الفردوس
www.moswarat.com